

# Informilo por Interlingvistoj

6-a jaro (tria serio) ISSN 1385-2191 n-roj 22-23 (3-4/1997)

Eldonata de Centro de Esploro kaj Dokumentado pri la Monda Lingvo-Problemo  
(UEA, Nieuwe Binnenweg 176, NL- 3015 BJ Rotterdam, Nederlando)

Redaktoro: Detlev Blanke, Otto-Nagel-Str. 110, DE-12683 Berlin; tel. +49-30-5412633; fax +49-30-5456742; e-mail:  
[blanke.gil@berlin.snafu.de](mailto:blanke.gil@berlin.snafu.de)

---

## Aktuala Bibliografio de Interlingvistiko kaj Esperantologio 1995/96

*Detlev Blanke*

---

### 1. Lingvopolitiko

#### 1.1. Gxenerale

Domínguez, Francesc/ López, Núria (1995): Language International World Directory. Vol. 1: Sociolinguistic and Language Planning Organizations. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins, ISBN 90 272 1951 6 (Eur.), 530 p.

Golden, Bernard (1996): Esperanto kaj la defendo de minacataj minoritataj lingvoj. >Ruslanda ESperantisto 2(56), februaro, p.1+5

Piron, Claude (1995a): Perversaj efikoj de la nuna komunik-sistemo. >Heroldo de Esperanto 71, Nr.13, p.13; Nr.14, p.1+3 (same > Sennacieca Revuo, Nova Serio, 1996, n-ro 124, p. 1-7)

Piron, Claude (1995b):Effetti perversi nascosti dell'attuale sistema di comunicazione internazionale.>l'esperanto 26, n-ro 8, p.40-47

Phillipson, Robert (1992): Linguistic Imperialism. Oxford: Oxford University Press, 365 p. ISBN 0 19 437146 8 (kp. lpl 21)

Rajdua, Hans (1996): The Politics of Language Conflict: Implications for Language Planning and Political Theory.>Language Problems & Language Planning 20, n-ro 1, p.1-17

Skutnabb-Kangas, Tove (1994): Sprachliche Menschenrechte - Vorbedingungen für Zweisprachigkeit. > Das Zeichen 8, n-ro 30 (Dezember), p.461-473

Skutnabb-Kangas, Tove/ Phillipson, Robert(1995, eds.): Linguistic Discrimination. Berlin- New York: Mouton de Gruyter, 478 p. , ISBN 3-11-014878-1

#### 1.2. Lingva komunikado en Unuigxintaj Nacioj

Blanke, Detlev(1995): Zur Spachenregelung der UNO. > Esperanto aktuell 14, n-ro 7, p.1-3

Blanke, Detlev (1996): Pri la lingva regximo de UN. > Esperanto 89, n-ro 1(1077), p. 10

Fettes, Mark (1996): Linguistic Rights: A Challenge for the UN ? > Esperanto Studies, n-ro 6 (Spring), p.1

#### 1.3. Lingva komunikado en Euxropa Unio

Ammon, Ulrich (1994, Ed.): English only ? in Europe, en Europe. > Sociolinguistica. 8. Internationales Jahrbuch für Europäische Soziolinguistik. International Yearbook of European Sociolinguistics. Annuaire International de la Sociolinguistique Européenne. Hrsg./ed. Ulrich Ammon, Klaus J. Mattheier, Peter H. Nelde. Tübingen: Max Niemeyer, 212 p. (vd. la recenon de Sabine Fiedler en "Interlinguistische Informationen", 20 (2/1996))

Beneke, Jürgen(1991): Englisch als lingua franca oder als Medium interkultureller Kommunikation? >Grebing 1991, p.54-66

Blanke, Detlev (1995a): Die Sprachenregelung in der Europäischen Union. > Esperanto aktuell 14, n-ro 1, p.3-4; n-ro 3, p.3-4

Blanke, Detlev (1995b): Lingvaj proceduroj en Euxropa Unio. > Esperanto 88, n-ro 6, p. 102- 103

Blanke, Detlev (1995c): La lingva problemo en Euxropo - ne plu ignorebla. Observoj dum du euxroptemaj arangxoj en Berlin.

> Esperanto aktuell 14, n-ro 4, p. 5-6

Blanke, Detlev (1995d): Einige Anmerkungen eines Linguisten zur eurosprachpolitischen Konferenz in Marburg. > Esperanto aktuell 14, n-ro 7, p.5-6 (kp. lpl 21/9.2.)

Blanke, Detlev (1996): Über ein Symposium des Europa-Kollegs in Hamburg (Interdisziplinär über die Sprachen der Europäischen Union). > Esperanto aktuell 15, n-ro3, p. 8-9

Brackeniers, Eduard (1995a): Europe without frontiers and the language challenge. > terminologie & traduction, n-ro 2, p. 13-17

Brackeniers, Eduard (1995): Le multilinguisme dans la Communauté Européenne. > terminologie & traduction, n-ro 1, p. 91-96

Chiti-Batelli, Andrea (1995a, eld.): Quale "lingua perfetta" ? Imperialismo linguistico dell' inglese e soluzione federale europea. Manduria-Bari-Roma: Lacaita editore, 167 p.

Chiti-Batelli, Andrea (1995b): Kia euxropa politiko por la Esperanto-movado ? > Chiti- Batelli/Janton 1995, p. 4-12

Chiti-Batelli, Andrea/Janton, Pierre (1995 eld.): Politika hegemonio kaj lingva hegemonio en Euxropo. Esperanto-Dokumentoj n-ro 33 E, Rotterdam:Universala Esperanto-Asocio, 19 p.

Christ, Herbert (1991): Fremdsprachenunterricht als Markt. Möglichkeiten und Grenzen wirtschaftlichen Denkens bei der Fremdsprachenvermittlung. >Grebung 1991, p 260-269

Debus, Friedhelm (1994): Sprachenprobleme in Europa. >Seifert, Gerhard (1994, eld.): Vereinigtes Europa und nationale Vielfalt - ein Gegensatz ? Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, ISBN 3-525-862685, p. 47-61

Duthoy, Werner (1993): Het Nederlands in de instellingen van de Europese Gemeenschap. s'Gravenhage: Stichting Bibliographia Neerlandica Ab. Voorzeten 6, Nederlandse Taalunie), 56 p.

Grebung, Renate(1991, Eld.): Grenzenloses Sprachenlernen. Festschrift für Reinhold Freudenstein. Berlin: Cornelsen & Oxford University Press, 308 S. , ISBN 3-8109-06329-8

Hagège, Claude (1996): Welche Sprache für Europa ? Verständigung in der Vielfalt. (El la franca de Victor von Ow).Frankfurt/New York: Campus/ Maison des Sciences de l'Homme. ISBN 3-593-35468-3/ISBN 2-7351-0597-0, 239 p. + 4 mapoj

Janton, Pierre (1995): Libereco, egaleco, frateco ? > Chiti-Batelli/Janton 1995, p.13-19

Kelz, Heinrich(1991):Lernziele für Europa - Fremdsprachen für alle. > Grebung 1991, p.77-82

Loonen, Pieter (1996): English in Europe : from timid to tyrannical ? > English Today 46, vol.12, n-ro 2 (April), p.3-9

Mamadouch, Virginie (1995): De talen in het Europees parlement. Amsterdam: Instituut voor Sociale Geografie, Universiteit von Amsterdam (Studies 52), ISBN 90-6993-096-X, 154 p., (kp. lpl 21/9.3.)

Pfeil, Werner (1996): Die Sprachenregelung in der Europäischen Union - Eine Frage von Verfassungsrang ? > Lebende Sprachen XLI, n-ro 1, p. 1-5

Phillipson, Robert/ Skutnabb-Kangas, Tove (1995, eld.): Papers in European Language Policy. ROLIG-papir 53, Roskilde: Universitetscenter Lingvistgruppen, 117 p.

Rampillon, Ute(1991): Neuorientierungen des westdeutschen Fremdsprachenunterrichts im gemeinsamen Europa. >Grebung 1991, p.40-53

Schlossmacher, Michael (1996): Die Amtssprachen in den Organen der Europäischen Gemeinschaft. Frankfurt/M.: et al.: Peter Lang, 216 p. (kp. lpl 21/9.1.)

Sieburg, Gisela(1996): Die Anforderungen an den Konferenzdolmetscher im Auswärtigen Amt heute.> Salevsky, Heidemarie(1996, Red.):Dolmetscher- und Übersetzer Ausbildung gestern, heute und morgen. Frankfurt/M.: Peter Lang (ISBN 3-631-30426-9), p.35-43

Smith, Ross (1995): Single market, single currency... single language. > The Linguist 34, n-ro 4, p. 126-129 (same: English Today 46, vol.12, n-ro 2 (April), p. 10-14)

Szenes, Imre (1992-1995): La Unuigxonta Euxropo povus havi ecx unu komunan lingvon. > Debrecena Bulteno, 1992: n-ro 71 (auxgusto), p.2-7; n-ro 72 (oktobro), p. 26-31; n-ro 73 (decembro), p. 5-9; 1993: n-ro 74 (februaro), p. 6-9; n-ro 76 (junio), p.6-9; 1994: n-ro 83 (auxgusto), p. 20-24; 1995: n-ro 87 (aprilo), p.4-10

Towards a Linguistic Infrastructure in Europe. European Commission, DG XIII/E. > terminologie & traduction n-ro 1/1995, p. 67-71

Wodak, Ruth /Cillia, Rudolf (1995, Hrsg.): Sprachenpolitik in Mittel- und Osteuropa. Wien: Passagen Verlag, 302 p.

Zeumer, Jutta/ Schmidt, Runa(1996): Die Verantwortung des Übersetzers im Europa neuer Grenzen.> Salevsky, Heidemarie(1996, Red.):Dolmetscher- und Übersetzerausbildung gestern, heute und morgen. Frankfurt/M.: Peter Lang (ISBN 3-631-30426-9), p. 45-56

#### **1.4. La internacia rolo de la germana kaj aliaj lingvoj**

Ammon, Ulrich (1990): Schwierigkeiten der deutschen Sprachgemeinschaft aufgrund der Dominanz der englischen Sprache. > Spillner, Bernd(1990,eld.): Interkulturelle Kommunikation. Kongreßbeiträge zur 20. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V. Frankfurt/M. et al.:Peter Lang (forum Angewandte Linguistik, Band 21), p. 68-70

Ammon, Ulrich (1994): Die Rolle von Deutsch als internationale Wissenschaftssprache - im Vergleich zu Französisch und Englisch. > französisch heute 4, p. 418-423

Berschlin, Helmut (1994): Kontinuität oder Wende ? Deutsch als internationale Sprache seit 1985. > Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik LXI, n-ro 3, p. 309-324

Biedermann, Johann (1990): Russisch als Weltsprache. > Spillner, Bernd (1990.eld.): Sprache und Politik. Kongreßbeiträge zur 19. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V. Frankfurt/M. et al.:Peter Lang (forum Angewandte Linguistik, Band 18), p. 86-89

Chruslow, Georgi (1995): Russisch und Deutsch im Europa von heute. >Fremdsprachenunterricht , n-ro 3, p. 227-231

Hoberg, Rudolf (1995): Die Rolle der deutschen Sprache in Wissenschaft und Technik. > Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer, n-ro 2, p. 1-8

Mohr, Annette/ Schneider/Ulrike (1994): Die Situation der deutschen Sprache in internationalen Organisationen. > Informationen Deutsch als Fremdsprache (Info DaF), 21, n-ro 6, p. 612-631

Olbert, Jürgen (1994): Französisch und Deutsch zwischen Sprachenpolitikologie und Sprachenpolitik. > französisch heute 3, p. 321-323

Spillner, Bernd (1994):Französisch und Deutsch als Sprachen der wissenschaftlichen Kommunikation. > französisch heute 4, p. 423-430

---

## **2. Gxeneralaj problemoj de interlingvistiko**

### **2.1. Bibliografioj/bibliotekoj/katalogoj**

Becker, Ulrich(1996): Interlinguistik im Internet. >Interlinguistische Informationen 5(1996)3(21), p.2-13

Becker, Ulrich(1996): Interlingvistiko en Interreto.>Informilo por Interlingvistoj, 5(1996) n-ro 3-4(18/19), p.3-17

Blanke, Detlev (1995): Internationale Bibliographien mit linguistischen Sektionen. >Interlinguistische Informationen 4(1995)5-6(17-18), p.11-15

Blanke, Detlev (1996): Wege zur interlinguistischen und esperantologischen Fachliteratur. > Language Problems & Language Planning 20, 2 (Spring), p. 168-181

Blanke, Detlev (1997): Kia sorto por la bibliotekoj? >Esperanto 90(1997)3(1090), p.42-43

Burkhardt, Adolf(1994): Aalen. Deutsche Esperanto-Bibliothek. >Kehr, Wolfgang (1994, eld.): Handbuch der historischen Buchbestände in Deutschland. Band 7. Baden-Württemberg und Saarland. A-H. Hildesheim-Zürich-New York: Olms-Weidmann, p.41-43

Horváth, Gabriella(1996-97): Analizado de la periodao IPR kaj indeksoj de gxiaj jarkolektoj 1-25 (1970-1995). I.:>Internacia Pedagogia Revuo [IPR] 26(1996)n-ro 4, p.1-4; II: 27(1997)n-ro 1, p.6-10; III: n-ro 2, p. 8-10

Lins, Ulrich(1995): Die Hodler-Bibliothek in Rotterdam.> Interlinguistische Informationen 4(1995) 5-6(17-18, p.8-11 (kp. Ipl 21/3.)

Pachter, Johann(1996): Probleme der Katalogisierung in Esperanto-Bibliotheken.>Becker 1996, p.69-70 (kp. sekcio 3.13)

Sandgren, Karl-Olof(1994): Religia literaturo en Esperanto. Boden: Nordenstorms förlag , 136 p. (ordigita laux temkompleksoj)

Schiller,Judita/Vaha,Blazio/Vaha,Marta(1994): Infan-libraro de nia familio.->Literatura Foiro 24(1994)No 152 (decembro), p.313-316 (bibliografio de 94 infanlibroj en Esperanto)

Tonkin, Humphrey(1997): Kion instruas 5000 bibliografieroj? >Esperanto 90(1997) 1(1088), p.10-11

Weichert, Martin(1996): Kelkaj novaj informoj pri Esperanto-bibliotekoj. > Eventoj 110 (2/septembro), p.2+7

## 2.2. Diversajxoj

Back, Otto (1990): Plansprachen in der Donaumonarchie. > Spillner, Bernd (1990, Hrsg.): Sprache und Politik. Kongreßbeiträge zur 19. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V. (forum Angewandte Linguistik Band 18), Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, p.57-60

Back, Otto (1996): Plansprachen. > Goebel, Hans/ Nelde, Peter H./ Starý, Zdeněk / Wölck, Wolfgang(1996, eld.): Kontaktlinguistik. Contact Linguistics. Linguistique de contact. (HSK 12.1. = Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Handbooks of Linguistics and Communication Science, 12.1.), Berlin: de Gruyter, p.881-887

Barandovská-Frank, Vera (1995a): Enkonduka lernolibro de interlingvistiko. Sibiu: Editura Univesitii din Sibiu, ISBN 973-95604-6-8 106 p. (kp. lpl 12-13/3.)

Barandovská-Frank, Vera (1995b): La Latina kiel interlingvo. Latein als internationale Sprache. Dobichovice (Praha): KAVA-PECH, 191 p. (kun ampleksaj germanaj resumoĵoj:), ISBN 80-85853-12-4, (kp. lpl 16/6.1.)

Barandovská-Frank, Vera (1995c): Lernolibro pri interlingvistiko (cxapitro 1.2.: Interlingvistiko). > Internacia Pedagogia Revuo 25, n-ro 1, p.12-15

Barandovská-Frank, Vera (1995d): Latina jako mezinárodní jazyk. Dobichovice: Akademia Libroservo/KAVA-PECH, 84 p. (ISBN 80-85853-13-2)

Barandovská-Frank, Vera (1996): "Versus Interlinguistica". Aus der Geschichte der Interlinguistik. > Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/ Human-kybernetik (grkg) 37, n-ro 2, p. 70-82 (pri la klasika teksto de Denis Szilágyi)

Berger, Ric (1994): La netoleremo en la interlingvistiko. > Spekto n-ro 2(4), p. 17-21

Blanke, Detlev (1996): Plansprache gleich Weltsprache ? Ist Esperanto eine "Weltsprache" ? > Esperanto aktuell 15, n-ro 1, p. 10-12

Boduen de Kurtene, I.A.(1989): Ob iskusstvenom jazyke (1905). > Gregor'ev 1989, p.379-382

Bormann, Werner (1995): Die Hamburger Interlinguistik-Vorlesung. Kiel: Strigo, ISBN 3-924409-02-1, 127 p.

Borst, Arno (1995): Der Turmbau von Babel. Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker. (represo de la unua eldono de 1957-63, 6 vol., München: dtv, 2320 p.

Carlevaro, Tazio (1995): Per konstruiri una lingua. L'interlinguistica tra autonomia e neolatinismo. (Secunde edizione riveduta e accresciuta). Bellinzona: Hans Dubois, 170 p.

Coombs, Stephan(1995): Guidelines seen from the sidelines - an attempt at constructive criticism. > Journal of Planned Languages, n-ro 21 (first half 1995), p.4-7

Cram, David (1994): Universal Language, Specious Arithmetic and the Alphabet of Simple Notions. > Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft 4, p. 213-233

De Tullio, Mauro (1996): C'è spazio per una lingua artificiale ? > l'esperanto 26, n-ro 8, p. 37-39

Doudna, Paul (1995): Another response to the "Proposed guidelines for the design of an international auxiliary language". >Journal of Planned Languages, n-ro 21 (first half 1995), p.7-8

Dominte, Constantin (1993a): Vorgänger der linguistischen Planung und der künstlichen Sprachen in Rumänien. > Revue Roumaine de linguistique XXXVIII(1993)1-3 (Janvier-Juin), p.109-116

Dominte, Constantin (1993b): Despre câteva probleme de interlingvistic ...>Studii i cercetari lingvistice. XLIV(1993)5, p.511-516

Dulichenko, Aleksandr D. (1992): Fran Miklosic i matja majar zil'ski: ot jazyka praslavjanskogo k jazyka vseslavjanskomu. > Miklosicev zbornik 1992, Ljubljana, p. 431-444

Dulichenko, Aleksandr D. (1995): Mezhdunarodnye iskusstvennye jazyki: ob'ekt lingvistiki i interlingvistiki. > Voprosy jazykoznanija 49, n-ro 5, p. 39-55

Eco, Umberto(1994): La sercxado de la perfekta lingvo en la Euxropa Kulturo. (El la itala tradukis Daniele Mistretta. Kun prefaco de Humphrey Tonkin). Pisa: Edistudio (ISBN 88-7036-064-4), 314 p.

Fishman, Joshua A. (1996a): Prefazione. > Minnaja, Carlo(1996): Vocabolario Italiano- Esperanto. Milano: Cooperativo Editoriale Esperanto, p.6

- Fishman, Joshua A. (199b): Antauxparolo. >Minnaja, Carlo(1996): Vocabolario Italiano- Esperanto. Milano: Cooperativo Editoriale Esperanto, p.7
- Frank, Helmar (1994a): Am Rande um Bildungskybernetik und Interlinguistik. Begegnung mit dem Raumfahrer Hermann Oberth (1894-1989).> Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/Humankybernetik (grkg) 35, n-ro 3, p. 135-143
- Frank, Helmar (1994b): Kibernetiko kaj la Internacia Lingvo.>Maxwell, Dan/ Preotu, Mariana/ Tacu, Alecsandru-Puiu(1994, red.): Lingvo kaj kibernetiko. Language and cybernetics. Language et cybernétique. Limba i cibernetica . Prag: KAVA-PECH (ISBN 80- 85853-03-5), p.113-117
- Golden, Bernard (1994): Kion skribis Marx kaj Engels pri la internacilingva demando ? > Spektra n-ro 2 (4), p. 3-9
- Golden, Bernard (1996): Imagitaj lingvoj en fantaziaj romanoj. > Literatura Foiro 27, n-ro 159 (februaro), p. 26-39
- Golden, Bernard (1997): Cxu la homo rajtas enmiksiĝi? > Monato 18(1997)2 , p.20-21 (k.p. la reagon de Blanke en Monato 18[1997]7, p. 19)
- Grigor'ev, Viktor P. (1989, red.): Problemy strukturoj lingvistiki 1985-1987. Moskva:Nauka Grigor'ev, Viktor P. (1993): Interlinguistica. > Grigor'ev Viktor P. (1993): Iz pro logo lingvisti eskoj poetiki i interlingvistiki. Moskva : Nauka, p. 134-160
- Isermann, Michael (1996): Rational Representation or Secret Analogy ? Some Remarks on the Philosophical Language of John Wilkins. > Beiträge zur Geschichte der Sprachwissen- schaft 6, n-ro 1, p. 53-77
- Jigwadx, Jungdwei (1995): Why an universal language cannot be made of exclusively European material. >Journal of Planned Languages , n-ro 21 (first half 1995), p. 9-10
- Knorina, L.V. (1995): The nature of the word in Newton's universal language. > Automatic Documentation and Mathematic Linguistics 28, n-ro 5, p. 25-30 (rusa originalo en "Nauchno-technicheskaja informacija, serija 2,vol. 28[1994]9, p.21-24)
- Kuznecov, Sergej N.(1989a): Interlingvistika.> Grigor'ev 1989, p. 372-379
- Kuznecov, Sergej N.(1989b): Ob iskusstvennom jazyke stat'ja professora I.A. Boduena de Kurtene. > Grigor'ev 1989, p.382-385
- Liu Haitao(1995):Guoj iyuxue he jihua yuyan (Interlingvistiko kaj planlingvoj)-> Xiandai Waiyu, (Modern Foreign Languages )67(1995)1, p.13-20 (kp. lpl 20/2.)
- Maat, Jaap (1995): Leibniz on Wilkins and Dalgarno. > Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft 5, p. 169-183
- Maevsij, Evgenij (1994): Lingua universalis ili Pou imel'naja Istorija Odnog Ponymki Usover enstvovam' Prirodu.> Inostrannaja Literatura, n-ro 2, p. 239-246
- Marczyk, Augustyn (1994): Bilingwizm a mi dzynarodowa komunikacja jezykowa. > 26-a Pola Esperanto-Kongreso, Kongreslibro, Staszów, p.93-100
- Mjasnikow, Leonid (1994): Contra criticos linguarum artificiosarum aut docet autem utopia.. > Inostrannaja Literatura , n-ro 12, p. 234-244 (Respondo al Maeviski 1994)
- Morneau, Rick (1995): Designing an Artificial Language: Morphology. > Journal of Planned Languages, n-ro 21 (first half 1995), p. 10-12
- Morneau, Rick (1995): Designing an Artificial Language: Metaphor. > Journal of Planned Languages, n-ro 22 (second half 1995), p.2-5
- Nitobe, Inazo (1996): On the need for an international language. Sur la nécessité d'une langue internationale. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 20 p.
- Passini, José (1995): Bilingüismo: Utopia ou antibabel ? Segunda Edição. Campinas: Pontes, ISBN 85-85252-09-X, 160 p.
- Pobozniak, Tadeusz (1994): Hierarchizacja kryteriów w ocenie języka międzynarodowego. > 26-a Pola Esperanto-Kongreso. Kongresa Libro. Staszów, p. 101-110
- Preotu, Mariana(1994): Esperanto, bazo por la interlingvistiko.>Maxwell, Dan/ Preotu, Mariana/ Tacu, Alecsandru-Puiu(1994, red.): Lingvo kaj kibernetiko. Language and cybernetics. Language et cybernétique. Limba i cibernetica . Prag: KAVA-PECH (ISBN 80- 85853-03-5), 143 p.
- Qiao, Yi (1995): Iom pri la Interlingvistika Modeligo. > Tutmondaj Scienco kaj Tekniko, n-ro 4, p. 32-35
- Rask, Rasmus Kristian (1996): Traktatu d'un lingua universale. (Abhandlung über eine allgemeine Sprache / Traktato pri gxenerala lingvo.). Aus dem Nachlaß herausgegeben und kommentiert von Alicja Sakaguchi. El la postlasao eldonita kaj komentita de Alicja Sakaguchi). Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 190 p. (La libro aperis komplete dulingva: en la germana

kaj Esperanto, grava kontribuo al la historio de interlingvistiko).

Rasic, Nikola (1983): Interlingvisti ki pogledi Petra E. Stojana.> Stojan, Petro (1983): Porijeklo i zivot jezika Esperanta (Tradukis el Esperanto en la kroatan Josip Pleadin). Durdevac: Esperantski klub, p. 61-65

Rasic, Nikola (1984): Tehnoloski i drustveni aspekti medunarodnog komuniciranja. > Pozeski zbornik V, Slavonska Pozega 1984, p. 237-247

Robertson, Ed. (1996): How many planned languages have there been ? > Journal of Planned Languages, n-ro 23 (first half 1996), p. 1-3

Sakaguchi, Alicja (1990): Der Weg von einem Sprachprojekt zu einer lebendigen Welthilfssprache. Einige Aspekte des Strukturwandels, dargestellt am Beispiel des Esperanto. > Spillner, Bernd (1990,eld.): Interkulturelle Kommunikation. Kongreßberichte zur 20. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V. (forum Angewandte Linguistik Band 21), Frankfurt /M et al.: Peter Lang, p. 151-152

Sakaguchi, Alicja (1996): Die Dichotomie "künstlich" vs. "natürlich" und das historische Phänomen einer funktionierenden Plansprache. > Language Problems & Language Planning 20, n-ro 1, p. 18-38

Sasaki, Tsuguya(1996): La moderna hebrea, la moderna jida kaj ESperanto: tri neslavaj lingvoj, kiuj naskigxis en la slavlingva tereno.> Heroldo de Esperanto 72, n-ro 3 , p.3; n-ro 4-5, p.3; n-ro 6, p.4

Silagi, Denis(1996): Der Name "Interlingua".> Interlinguistische Informationen 5(1996)2(20), p.6-10

Steiner, George(1978): The Tongues of Men. Do We Need a World Language ? Tokyo: Nan'un-Do, 61 p. (kun japanaj notoj)

Störig, Hans-Joachim (1996): Künstliche Sprache.> Ritter, Joachim/Gründer, Karlfried(1996, Hrsg.): Historisches Wörterbuch der Philosophie. Band 9: Se-Sp. Basel: Schwabe, p.1502- 1506

### **2.3. Planlingvoj (sen Esperanto)**

#### *2.3.1. Ido*

Gasper, Donald (1995): Idologio ed ideologio = Ido e la diskuto pri la interna ideo. > Progreso n-ro 305 (septembro-decembro), p. 10-13

Lang, Tom (1996): Unasenceno - bazala principo. > Progreso, n-ro 306 (Januaro-aprilo), p. 14-15

Stuifbergen, Hans (1996): Genro e maskulismo. La neutreso di Ido. > Progreso, n-ro 306 (januaro-aprilo), p. 15-16

#### *2.3.2. Interlingua (Gode)*

Blanke, Detlev (1996): Zu Interlingua und ISO. > Interlinguistische Informationen 5, n-ro 20 (2/1996), p.5-6

Breinstrup, Thomas (1995): Collaboration durante 40 annos. >Panorama in Interlingua 8, n-ro 4 (julio-augusto), p.6-7

Breinstrup. Thomas(1997): Un fusion frigide deveniva Panorama.> Panorama in Interlingua 10(1997)1 (januaro-februaro), p.14-15 (pri la estigxo de la revueto 'Panorama in Interlingua')

Cleij Piet (1995): Lista de 15 000 vocabulos international non incorporate in le I.E.D. Prime parte :p. 1-72, Secunde parte : p. 73-144, Bilthoven: Cleij

Cleij, Piet (1996a): 1800 vocabulos international. Supplemento de "Lsta de 15 000 Vocabulos International". Bilthoven: Cleij, 18 p.

Cleij, Piet (1996b):Woordenboek Nederlands-Interlingua. Deel 1-3,. ( 3 volumoj), Bilthoven: Cleij, 969 p

Gopsill, F. Peter (1995a): Prejudicio ignorantia negligentia. Interlingua in question e responsa. Sheffield: British Interlingua Society, ISBN 1-898017-08-5, 68 p.

Gopsill, Peter (1995b): An artificial language and the future of translation. > Lingua e Vita, n-ro 84 (maio-augusto), p.1-3

Gopsill, F.Peter/Sexton, Brian C.(1987): Concise English-Interlingua Dictionary. New York: Interlingua Institute/ Beekbergen: Servicios de libros UMI, 257 p. (ISBN [US] 0 917848012)

Sexton, Brian C. (1995a): Le lingua parlate e le lingua scribite. > Lingua e Vita, n-ro 85 (Septembre-December), p. 9-10, 12

Sexton, Brian C. (1995b): Interlingua at first hearing. > Lingua et Vita, n-ro 83 (Januaro- April), p.1-2

Silagi, Denis(1996): Der Name "Interlingua".> Interlinguistische Informationen 5(1996)2(20), p.6-10

#### *2.3.3. Volapük*

Blaser, Fritz (1947): Volapük, eine vergessene Weltsprache. > Schweizerisches Gutenbergmuseum XXXIII, n-ro 4, p. 108-115

Günkel, Claus J.(1996): Vortaro Volapuko-Esperanto. Esperanto-Volapuko. Viersen: la auxtoro, 47 p. (kun etimologiaj indikoj)

Cherpillod, André (1995): Konciza Gramatiko de Volapuko. Gramat brefik Volpüka. Courgenard: auxtoro, 47 p.

Robertson, Ed (1995): Arie de Jong's Revision of Volapük (1931). > Journal of Planned Languages, n-ro 21 (first half 1995), p. 2-4

#### 2.3.4. Diversaj projektoj

Alvarez, Paula/ Candel, Miguel (1994): Neokoiné: una alternativa a Babel. > terminologie & traduction (Luxembourg), n-ro 1, p. 417-426 (projekto sur greklingva bazo)

Barron, David (1994): tihIngan Ho 1. La klingona lingvo. Lecionoj 1 kaj 2. Esperantigitaj de Ulrich Matthias. Neckarhausen: la auxtoro, 16 p. (La klingona lingvo ne estas planlingvo en la interlingvistika signifo, sed komparebla kun artefaritaj/imagitaj literaturaj lingvoj.)

Clark, R. (1995): Lexi Lali. > Plu glosa nota, n-ro 73 (julio-augusto), p. 5 (grekaj-latinaj vortoj en Glosa).

Dulichenko, Aleksandr D. ( 1995): O principach filosofskogo jazyka jakoba lincbacha. (K istokam lingvosemiotiki). > Voprosy jazykoznanija 49, n-ro 4, p. 111-122

Harrison, Rick (1995): Vorlin Update. > Journal of Planned Languages, n-ro 22 (second half 1995), p. 5-7

Harrison, Rick (1996): An Examination of Basic English. > Journal of Planned Languages, n-ro 23 (first half 1996), p. 3-8

Hoffmann, Lothar (1995): Sprache 2000. Mittler zwischen allen Sprachen. 2. neubearb.

Auflage, Frankfurt M.: Haag+Herchen, 168 p. (pri komuna semantika strukturo por cxiuj lingvoj, tradukbazo, kun elementoj de Esperanto.)

Jigwadx, Jungdwei (1995): Jigwan Update. > Journal of Planned Languages, n-ro 21 (first half 1995), p. 14

LIU, Haitao (1995): Internacia Universala Piktolingvo. > Journal of Planned Languages, n-ro 21 (first half 1995), p. 12-13 (prezento de cxina projekto sen mencio de la auxtoro)

Okrand, Marc(1996): Das offizielle Wörterbuch Klingonisch/Deutsch. Deutsch/Klingonisch.

Königswinter : HEEL-Verlag, ISBN 3-89365-544-1, 191p. (kp. la rimarkon cxe Barron) Robertson, Ed (1995): Universal Sign language (1935). > Journal of Planned Languages, n-ro 22 (second half 1995), p. 1-2

Robertson, Ed(1996): The Lingua Lumina or Language of Light (1875). > Journal of Planned Languages, n-ro 24 (second half 1996), p. 2-3

Sakaguchi, Alicja(1996): Rasmus Rasks Lingua universale aus der Sicht der morphologi- schen Natürlichkeitstheorie. > Sroka, Kazimierz A.(1996, Hrsg.): Kognitive Aspekte der Sprache. Akten des 30. Linguistischen Kolloquiums, Gdansk 1995. Tübingen: Max Niemeyer, p. 213-223

#### 2.3.5. Reformoj de Esperanto

Di Censo, Janus (1994): Trasermo (Transnacia sermo). Milano: Laser Edizioni. ISBN 88- 900050-0-0, 392 p.

Golden, Bernard (1995): "Goeresperanto" - nova vario de Esperanto. > Debrecena Bulteno, n-ro 87, p. 48-52

Machioszek, Georgo (1996): Por la suferanta komencanto. Kelkaj simpligoj de la lingvo. > Internacia Pedagogia Revuo 26, n-ro 2, p. 11-13

Osborne, Seán (1995): Reformprojektoj. Cxu soifanta ? >Monato 16, n-ro 6, p. 25

---

### 3. Esperanto kaj esperantologio

#### 3.1. Diversajtoj

Bak, Giuxan (1994): Esperanto sentata de koreoj.> Moskva Gazeto, n-ro 4-5 (24-25), julio- oktobro, p. 43-50

Baranowicz, Halina (1995): Jak powstał międzynarodowy język Esperanto. Kiel kreigxis la internacia lingvo. Warszawa: Polski Zwi zek Esperantystów, 36 p.

- Blanke, Detlev (1995): Esperanto in soziolinguistischer Sicht. >Scharnhorst, Jürgen (1995, eld.): Sprachsituation und Sprachkultur im internationalen Vergleich. Aktuelle Sprachprobleme in Europa. Mit einem Geleitwort von Erika Ising. Frankfurt/M. et al.:Peter Lang, p. 69-81
- Bociort, Ignat Florian / Dobre, Miora Lacrima (1992): Esperanto. >Bociort, Ignat Florian / Dobre, Miora Lacrima (1992): Esperanto. Pentru incepatori. Timisoara: Uni. din Timisoara. Facult. de Litere si Filosofie, 151 p.
- Bormann, Werner (1994): Funktion und Kultur der internationalen Sprache Esperanto. Esperanto-Dokumente. Bonn: Deutscher Esperanto-Bund (2-a eldono), 27 p.
- Broccatelli, Umberto (1996): L'esperanto in breve. > Minnaja 1996 (sekcio 3.8.)
- Dasxgupto, Probal (1995): Relegi la tradicion pere de plena verkaro de zamenhof (pvz) de ludovikito. > La Revuo Orienta 75, n-ro 3, p. 27-30
- Fernández, Alberto / Boon, Bert / Wylleman, Raymond / Jacobs, Ghislain (1995): Esperanto. Een kritische kijk op de Internationale Taal. Brussel: Maserelfonds, ISBN 90-74907-03-2, 88p
- Golden, Bernard(1996): La logxantaro de Bjalistok de 1859 gxis 1873. Demografia eseo. >Debrecena Bulteno n-ro 96 (septembro), p.46-49; n-ro 97(novembro), p.8-13 (korekoj en DB 98[januario 1997], p.43)
- Irmscher, Johannes(1996): Esperanto in Griechenland.> Becker 1996, p. 64-65 (kp. sekcion 3.13.)
- Hvid, Signe/ Padziora, Mariusz/ Rasmussen, Hanne Mette/ Rusin, Margareta/ Schmidt, Jocelyn Sacopayo (1996): Esperanto - then and now. (University of Roskilde International Cultural Studies), studenta laborao sub gvido de Hartmut Haberland, manuskripto, 136 p.
- Janton, Pierre (1996): Esperanto. Lingua, literatura, movimento. Edizione italiana a cura di Umberto Stoppoloni. Traduzione di Marilde Chiericati-Salvioni, Umberto Stoppoloni, Giovanni Dolfi. Dal testo dell'autore in lingua esperanto (Rotterdam: UEA, 1988). Con integrazioni della edizione 1993 in lingua inglese di Humphrey Tonkin. Milano: Cooperativa Editoriale Esperanto, ISBN 88-85872-07-7 (bedauxrinde nepagxigita, cx. 190 pagxoj)
- Kyriakos, Kostas G.(1995): Esperanto. Athen. ISBN 960-248-691-1, 785 p. (greklingva superrigardego pri Esperanto)
- Migliorini, Bruno (1995): Manuale di Esperanto. Introduzione alla prima edizione > l'esperanto 26, n-ro 8, p. 6-9
- Miyamoto, Masao (1993): Esperanto - la interpopola lingvo. > Verkoj de Miyamoto Masao, vol. 3, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p. 190-193
- Michea, Jean-Claude (1990): Kial venkis esperanto ? > Lingua Verde n-ro 10, p. 15-23 (teksto en la itala) Murgin, Canko(1995a): La "Antikva" Esperanto (1876-1879) - "Lingwe Uniwersale" kaj Poemeto "La Himne" (1878). > Le Travailleur Esperantiste, n-ro 200 (februaro), p. 10-13
- Murgin, Canko(1995b): "Mez-Epoka" Esperanto(1879-1881). Dua etapo: Lingvo Artefarita kaj Tradukado el Heine: "Il Sonto" (1881). > Le Travailleur Esperantiste, n-ro 204/205 (Mai- Juin), p. 7-11
- Murgin, Canko(1995c): "Renasanca" Epoko de Lingvo Artefarita (1881-1884).> Le Travailleur Esperantiste ,n-ro 209 (novembro), p. 12-18
- Murgin, Canko(1995d): Lingvo Artefarita (Esperanto). Lingvo Natura ekde komenco. > Le Travailleur Esperantiste, n-ro 206 (marto), p. 6-9
- Nuessel, Frank (1996): The symbolic nature of Esperanto. > Semiotica n-ro 3-4, p. 369-385
- Osias, Saul (1994): Esperanto. No iuni fundamentale ale limbii internationale ini iate de L.L. Zamenhof. Craivo: Editura AIUS, 242 p.
- Picx, Karolo (1995): La internacia vivo de Esperanto. Eseo. Kun postparolo de Reinhard Haupenthal. Saarbrücken: Iltis, 401 p.
- Sakaguchi, Alicja(1995): Zum Begriff der Kompetenz in einer Plansprache: Esperanto. > Mitteilungen aus dem Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck (MISIN), Report 7 (Mai), 29 p.
- Sakaguchi, Alicja (1996): Zum Begriff der Kompetenz in einer Plansprache. Esperanto. > Rist, Thomas(1996, eld.): Sprache, Sprachen, Kulturen, Entdeckungen, Erforschen, Lernen, Lehren. Thematische Festschrift zum 65. Geburtstag für Heribert Rück. Landau: Knecht, p. 425-445 (ISBN 3-930927-18-7)
- Stojan, Petro (1983): Porijeklo i zivot jezika Esperanta (Tradukis el Esperanto en la kroatan Josip Pleadin). Durdevac: Esperantski klub, 65 p.
- Titone, Renzo (1996): Il dibattito sull'Esperanto.> l'esperanto 27, n-ro 6, p. 13-17



Vaha, Blazio (1994): La Zamenhofa koncepto de lingvo-evoluo. > Literatura Foiro 25, n-ro 151 (oktobro), p. 257-266

Vitali, Daniele (1995): Il linguisti e l' Esperanto. > l'esperanto 26, n-ro 8, p.3-5

Vitali, Daniele(1996): L'Esperanto e l' esperantologia in Italia. > L'esperanto 27(1996)8, p.5-6

### **3.2. Fontoj de Esperanto / etimologio**

Cherpillod, André (1996): La fontolingvoj de Esperanto. > La Kancerkliniko n-ro 77 (januaro-marto), p. 23-25

Golden, Bernard (1995): Etimologio. La veneno de la ezoko kaj la deveno de la bakfisko. > Starto n-ro 2-3 (164), p. 8-9

Golden, Bernard (1996): Sekretaj lingvoj: ankoraux unu ebla fonto de Esperanto. > Sennacieca Revuo, Nova Serio, n-ro 124, p. 8-18

Vilborg, Ebbe (1995): Etimologia Vortaro de Esperanto Vo. 4: N-R. Malmö: Eldona Societo Esperanto, 124 p.

de Zilah, Eugène (1995): Etimologie. > La Gazeto 10, n-ro 4, p. 3-4

### **3.3. Alfabeto / ortografio**

Albaut, André (1995): Majuskloj en la Fundamento. > Esperanto aktuell 14, n-ro 4, p. 12

Golden, Bernard (1995): Esperantigo de Grésillon kaj aliaj francaj etimoj. >Le Travailleur Esperantiste n-ro 206 (julio-auxgusto), p. 10-12

Golden, Bernard (1997): Universala Alfabeto aux Universalna Pronoco.>La Gazeto 12(1997) 68(2), p.23-25

Pokrovskij, Sergej (1995): Niaj karaj cxapeloj. > Ruslanda Esperantisto, n-ro 6 (48), p.4-5; n-ro 8 (50), p.5-6; n-ro 9 (51), p. 5-9

Simono, Pejno (1996): Bonvolu l-i-t-e-r-u-m-i l> Monato 17, n-ro 1, p. 22-24

Yung, Jon Walter (1995): Panoramo de la Novaj au Universalaj Alfabeto kaj Ortografio por la Zamenhofa lingvo. Tuluzo: AEIOU, 336 p. (cxapitre numerigita kaj nekonvencie ordigita materialo pri alfabetreformo de Esperanto)

### **3.4. Fonologio/fonetiko/prononco**

Canepari, Luciano (1995): Non c' é proprio niente da dire sulla pronuncia e la grafia dell' esperanto ?> l' esperanto 26, n-ro 8, p. 29-36

Golden, Bernard (1994): Instrui de nasko: respondeca tasko. > Esperanto 87, n-ro 11, p. 196 (prononcado de familia edukado)

Pettyn, Andrzej (1994) La Esperanto-fonetiko en praktiko. Elektitaj parolsonoj kune kun praktikaj ekzercoj. Milanówek: La auxtoro, 25 p. (kun 2 sonbendaj kasedoj, cxio ricevebla rekte cxe la auxtoro: Skrytka 46, PL-05-822 Milnówk, Pollando )

Pilger, Wouter F. (1995): Prononcindikoj jes, sed kiaj ? > Esperanto 88, n-ro 1, p. 17

Rasic , Nikola (1990): Ortoepska norma u esperantu. > Suvremena lingvistika, n-ro 29-30, Zareb, p.131-136

Vitali, Daniele (1996): La utiliga litero hx. Pledo por esperanta fonemo. > Literatura Foiro 27, n-ro 161 (junio), p. 131-133

### **3.5. Gramatiko**

Bak, Giuxan (1994): Gramatiko de Esperanto.(Trad. el la korea originalo de Kim U-son). Seoul: Han shin, 152 p. (korektita represo de 1995, la gramatiko de Esperanto tra korelingva rigardo)

Broccatelli, Umberto (1996a, ne indik.): Esperanto, lingvo planebla. Milano: COoperativa EDitoriale ESperanto, 19 p. (diversaj proponoj por pluevoluigi Esperanto, i.a.supersignoj, personaj nomoj, karesaj sufiksoj, plifaciligi la aplikon de la kunmetitaj tempoj)

Broccatelli, Umberto (1996b): La demando pri pasivaj verboj en Esperanto.>l'esperanto 27(1996)8, p.6-8

Cherpillod, André (1995): La umbiliko de la mondo. > La Kancerkliniko, n-ro 76 (oktobro - decembro), p. 20-22 (pri ata/ita)

Dasxgupto, Probal (1996): Mediacie pri medialo. > Literatura Foiro 27, n-ro 162 (auxgusto), p.200-202

de' Giorgi, Aldo(1996): Cxu slava spirito? >Monato 17 (1996)12, p.17

Duc Goninaz, Michel (1993): De quelques problèmes de pragmatique et de sémantique dans l'usage de l'Espéranto.

>Travaux 11 "Langues et cultures" (Cercle Linguistique d' Aix-en- Provence), p. 29-25

Fan, Huiping(1991): La Frazoj pri Sensujektoj. > Gaoxiao Shijieyu (Esperanto en Superlernejo. Organo de Cxina Societo de Esperanto-Instruado en Superaj Lernejoj), Shanghai, n-ro 1, p. 56-58

Feng, Yongfu(1991): Epitetaj Subpropozicioj en Esperanto. > Gaoxiao Shijieyu (Esperanto en Superlernejo. Organo de Cxina Societo de Esperanto-Instruado en Superaj Lernejoj), Shanghai, n-ro 1, p. 73-79

Gacond, Claude(1996): ...kaj alio en PIVo. > Literatura Foiro 27, n-ro 160 (aprilo), p. 76-84 (pri transitiveco)

Golden, Bernard(1995a): Nombro de gramatikaj reguloj en Esperanto. > Ruslanda Esperantisto, n-ro 1(43), p. 5

Golden, Bernard(1995b): Komplika transitiveco kaj simpligita transitiveco en Ido.> Internacia Pedagogia Revuo 25, n-ro 1, p. 1-10; n-ro 2, p. 16-21

Golden, Bernard(1996a):Pri la tiel nomata rusisma vortordo. >La Ondo de Esperanto XV(1996) 4-5, p.22-23

Golden, Bernard(1996b): Pasivaj participoj de netransitivaj verboj. >Litova Stelo n-ro 3, p.13-14

Golden, Bernard(1996c): Ankoraux unu proceso en la lingvo-tribunalo de Schulz. > La Ondo de Esperanto, n-ro 3, p. 21-25 (pri : Malovec, Miroslav/SxulcoRikardo(1991): La Analiza Skolo antaux la Maloveca tribunalo, 2-a eld., prilaborita, Paderborno: Esperanto-Centro, 33p.)

Kolero, Folkmaro (= Volkmar Koller, 1995): Kontrauxdiroj de la "Plena analiza gramatiko" al "La fundamenta gramatiko", kvara parto. Lingva-Kultura Traktaro de la Lingva-Kultura Sekcio de la Universitato Nagojo (Nagoya-daigaku-Gengobunka-bu-Gengobunka-ronsyuu), vol. XVI, n-ro 2, ISSN 0388-6824

Kurucz, Géza(1995): Pri la uzo de substantivaj participoj. > Internacia Pedagogia Revuo 25, n-ro 4, p. 27-29

Lagrange, Georgo(1996a): Pri transitivo...> Literatura Foiro 27, n-ro 160 (aprilo), p. 71-75

Lagrange, George(1996b): Demandoj, demandoj kaj respondoj.>Literatura Foiro 27(1996) n-ro164(decembro), p.315-324

Leereveld, Marcel(1995): Por gxuste uzi Esperanton. Beverley (WA). Bookleaf Publishing (ISBN 0 642 236385 ) 71 p.

Li, Weilun(1991): La Rolo de Akuzativo en Esperanto. > Gaoxiao Shijieyu (Esperanto en Superlernejo. Organo de Cxina Societo de Esperanto-Instruado en Superaj Lernejoj), Shanghai, n-ro 1, p. 40-44

Liu, Xiaojun(1991): Epiteta Funkcio de la Prepozitivo.> Gaoxiao Shijieyu (Esperanto en Superlernejo. Organo de Cxina Societo de Esperanto-Instruado en Superaj Lernejoj), Shanghai, n-ro 1, p. 59-63

Lloancy, Marie-Thérèse(1995): Esperantistoj kaj normo. Socilingvistika enketo pri parola Esperanto-normo 1992-1995. Pau:Lloancy, multobl. man., 170 + XIII p.

Petik, János(1995a): La afero de la nedifina artikolo. > Internacia Pedagogia Revuo 25, ro 4, p. 30-31

Petik, Johano(1995b): Ideo pri la esperanta vortordo. >Debrecena Bulteno, n-ro 91 (decembro), p.22-28)

Petik, János(1995c):Pri la Esperanta vortordo. > Internacia Pedagogia Revuo 25, n-ro 4, p. 31-34

Piron, Claude(1991): Structures linguistiques et accusativ.> Riverego, Spring, n-ro 6 (22), p. 5-8

Pokrovskij, Sergej(1995): La refleksivaj pronomoj.> Ruslanda Esperantisto n-ro 3(45), p.50

Pokrovskij, Sergio(1995/96): Sekso kaj intelekto. > Ruslanda Esperantisto 1995: n-ro 12(54), p.4-5; 1996: n-ro 1(55), p.5-6; n-ro 3(57), p.5-6, nro 4(58), p. 8

Qin, Kaiji(1995): Per amplifiko de predikatoj simpligi analizon de prepozicioj.> El Popola Cxinio, n-ro 11 (novembro), p.9

Rulofido, Petro (1995): La Malfacila Esperanto. >Internacia Pedagogia Revuo 25, n-ro 4, p.20-22 (pri transitiveco)

Sao, Rong(1991): Cxu "epiteto" aux a-frazero ? >Gaoxiao Shijieyu (Esperanto en Superlernejo. Organo de Cxina Societo de Esperanto-Instruado en Superaj Lernejoj), Shanghai, n-ro 1, p. 21-28

Sailer, Manfred(1995): Rollenverteilung im Esperanto. Prinzipien der Argumentrealisierung in Syntax und Morphologie.> Mitteilungen aus dem Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck (MISIN), Report 7 (Mai), 30 p.

Schwartz, Raymond(1995): Ne kiel Meier ! Invito al revizio de niaj konceptoj pri la konjugacio en Esperanto. Kun antauxparolo de Reinhard Haupenthal, Saarbrücken:Itis, 48 p.

Schwartz, Raymond(1995): Kompleta inventaro de la pasivaj participoj -ata kaj -ita. Kunligitaj kun formo de la verbo "esti" en la verko "La rabistoj". Saarbrücken: Itis, 10 p.

Shao,Rong(1995): Kiu restas en la "suplemento" de PAG ?> Printempa Kampo II, n-ro 6, p.44-58

Sxulco, Rikardo(1993): La sesa regulo.> Sciencaj Aktoj, Acta Sanmarinensia. Academiae Scientiarum Internationalis. vol.3/2.6. Berlin-Paderborn: Institut für Kybernetik, 100 p. (ISBN 83-85033-07-3)

Wai, Yuanshu(1991): Pri Suplemento. >Gaoxiao Shijieyu (Esperanto en Superlernejo. Organo de Cxina Societo de Esperanto-Instruado en Superaj Lernejoj), Shanghai, n-ro 1, p. 29-33

Wang, Fulong(1991): Vortordo Esperanta.> Gaoxiao Shijieyu (Esperanto en Superlernejo. Organo de Cxina Societo de Esperanto-Instruado en Superaj Lernejoj), Shanghai, n-ro 1, p. 45-55

Welger, Helmut(1995):La idoligo de la senescepteco. Kritikaj rimarkoj pri la doktrino de la "Analiza Skolo".> Starto n-ro 5, P.8-11

Yu, Dequan(1991): Senco kaj Rilato de la Samspecaj Frazelementoj. Gaoxiao Shijieyu (Esperanto en Superlernejo. Organo de Cxina Societo de Esperanto-Instruado en Superaj Lernejoj), Shanghai, n-ro 1, p. 64-67

de Zilah, Eugène(1995): Cxiukaze.> La Gazeto 10, n-ro 6(60), p.3-4

### **3.6. Leksikologio / vortfarado**

Anselmo, Petro(1995): Letero el Belgio.> Israela Esperantisto, n-ro 120 (junio), p.4-7 (pledo por la Analiza Skolo: "parkumi, memgarda, multakosta, danke al" k.s.)

Broadribb, Donald(1996): Ankorauxfoje pri video.> Internacia Jxurnalisto, n-ro 2, p. 12-13

Caraco, Jean-Claude(1995):La arkana "Po-problemo"> La Kancerkliniko, n-ro 76 (oktobro- novembro-decembro), p. 18-19

Charriere, L.E.A.(1995):Rimarkoj pri matematiko. >La Letero de l' Akademio de Esperanto, n-ro 31 (Aprilo-Majo-Junio), p.7-8

Cherpillod, André(1995): La eterna "po-problemo".> La Kancerkliniko, n-ro 74 (aprilo-majo- junio), p. 16-19

Cherpillod, André(1996a): Vortkonsisto, vortfarado, vortanalizo, vortordo. Courgenard: la auxoro (ISBN 2-906134-35-x), 56 p.

Cherpillod, André(1996b): La diabla vorto po. Courgenard: la auxoro (ISBN 2-906 134-34- 1), 19 p.

Corsetti, Renato(1997): La Kancerkliniko naskigxis, ekmarxis kaj ...Tipi-Topi, Tipi-Topi.. gxi atingis 20 jarojn.>La Kancerkliniko 20(1997)n-ro 81(januario-februaro-marto), p.18-20 (onomatopoeoj en la infana lingvao)

Deij, Leen C.(1995): Medito pri stratvortoj.> Literatura Foiro 26, n-ro 153 (februaro), p.45-48 (pri tabuaj vortoj)

Golden, Bernard(1995a): Postnoto. Pravigo de la verbformo "klasifi". > Internacia Pedagogia Revuo 25 , n-ro 1, p.10-11

Golden, Bernard(1995b): Erara uzo de la sufikso "-ej-" en Grand Dictionnaire Français- Espéranto. > Le Travailleur Espérantiste, n-ro 202 (marto), p. 10-12

Golden, Bernard(1995c): Pli da argumentoj kontraux la uzo de "ci" en Esperanto. > Debrecena Bulteno, n-ro 89 (auxgusto), p. 26-28

Golden, Bernard(1995d): Ekskurso sur la leksikologia tereno de "avanci". > La Eta Gazeto, n-ro 80 (novembro), p. 17-19

Golden, Bernard(1995e): "Managxero" aux "Managxisto".> Boletín, n-ro 319 (januario- februaro), p. 18-20

Golden, Bernard(1995f): Onomatopoeoj kaj interjekcioj tra japanaj busxoj kaj oreloj. > Debrecena Bulteno, n-ro 88 (junio), p. 38-42

Golden, Bernard(1995g): Tri ekzemploj de Esperanta slango: lacerto, bakfisko, gagxo. Kontakto 32, n-ro 1 (145), p.8-9

Golden, Bernard(1996a): Kial Zamenhof elektis "kurba" ?> La Ondo de Esperanto n-ro 1(26), p.18-20

Golden, Bernard(1996b): La hungarismo "forsono". > Debrecena Bulteno, n-ro 92 (februaro), p. 41

Golden, Bernard(1996c): Novaj esprimoj kaj la funkcio de Pekoteko. > Eventoj , n-ro 95 (1/februaro), p.2; n-ro 98 (2/marto), p.2

Golden, Bernard(1996d): Pledo por la vortformo "euxro". > Internacia Jxurnalisto, n-ro 2, p. 12

Golden, Bernard(1996e): Tri difinoj de la vorto "neologismo". > Eventoj, n-ro 104 (2/junio), p. 2

Golden, Bernard(1996f): Senutileco de la pronomo "ci". > KAE-Infomilo (Sabadell, ), 10, n-ro 14, p. 2-3

Golden, Bernard(1996g): La neologismo "resurso". > Le Travailleur Espérantiste n-ro 214 (aprilo), p. 5-6

- Golden, Bernard(1996h): "Domagxi", la nova "eraro de la monato". > Le Travailleur Esperantiste, n-ro 211 (januaro), p. 5
- Golden, Bernard(1996i): "Ci" estas senvalora balasto. > Eventoj, n-ro 103 (1/junio), p. 2
- Golden, Bernard(1996j): Kial "kurba" anstataux "kurva". > Boletín (de Hispana Esperanto Federacio), n-ro 325 (marto-aprilo), p. 19-20
- Golden, Bernard(1996k): Neakceptebla konsilo pri la uzo de "ci".> Le Travailleur Esperantiste, n-ro 220 (decembre)
- Golden, Bernard(1996 l): Katamito: seksologia faktermino. >Monato 17(1996)12, p.16
- Günkel, Claus J. (1996a): Adiaux, naux auxdaj frauxlinoj. >Literatura Foiro 27, n-ro 162 (auxgusto), p. 185-190 (pri -aux)
- Kavka, Josef(1994-96): Homonimoj en Esperanto konsiderataj nomenklature.>Starto, 1994: 4(161) p. 20-21; 5-6(162) p.23-26; 1995: 1(163) p.12-14; 2-3(164) p.17-19; 4(165) p.8-11; 5(166) p.5-7; 6(167) p.10-14; 1996: 1(168) p.13-19; 2(169) p.10-12; 3(170) p.6-9 (identa kun Kavka 1996), eventuale dauxrigota serio
- Kavka, Josef(1995): Homonimoj en Esperanto konsiderataj nomenklature. > La letero de l'Akademio de Esperanto, n-ro 30 (januaro-februaro-marto), p. 3-6; n-ro 31 (aprilo-majo- junio), p.3-6
- Kavka, Josef(1996): Kontribue al PIV. Homonimoj en Esperanto konsiderataj nomenklature. Dob ichovice:KAVA-PECH, 32 p. ISBN 80-85853-23-X
- Li, Shijun(1991): Promenado inter la Numeraloj. > Gaoxiao Shijieyu (Esperanto en Superlernejo. Organo de Cxina Societo de Esperanto-Instruado en Superaj Lernejoj), Shanghai, n-ro 1, p. 12-20
- Li, Shijun(1995): De fare de al far.> Printempa Kampo II, n-ro 6, p.1-3
- Martinelli, Perla(1996): Mankas mono mankas nomo. > Literatura Foiro 27, n-ro 161 (junio), p. 139 (pri euxro)
- Maul, Stefan(1994): Aventura vojaĝo al kaj tra vid-e-olando.> Internacia Jxurnalisto, n-ro 4, p. 12-15
- Nagata, Hiroshi(1977): Linguistic and psychological evaluation of word derivation in Esperanto with reference to the prefix mal-. > Bulletin of the Faculty of Law and Literature, Okayama University, vol. 38, Decmber, p. 41-49 (genera-gramatika vidpunkto, enketo)
- Picx, Karolo(1995): Esperantaj neologismoj. > Starto n-ro 5 (166), p. 15-21
- Reiersøl, Olav(1995): Kritika komentario al kelkaj vortoj en Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto. Nøtterøy: la auxtoro, 24 p.
- Szemök, Balazs(1994): Esprimo de la malproksima parencaro per la pefiksoj pra- kaj bo-. > Scienca Revuo 45, n-ro 2 (165), p. 31-34
- Szemök, Balazs(1996):Esprimoj de la ne-lauxsangaj parencoj.> Scienca Revuo 47, n-ro 1(168), p.48-51
- Vaitilavichius, Adomas(1996): Uzu "ci" lauxbezone kaj lauxplacxe same kiel ajnan alian vorton de la Fundamento.> Litova Stelo n-ro 2, p.20-21
- Verloren van Themaat, Willem(1995b): Kiel logika estas la vortfarado en Esperanto? > Filologo n-ro 42-44, p. 16-26
- Vogelmann, Bruno(1995a): Erara uzo de -igx. > El Popola Cxinio, n-ro 4, p. 25
- Vogelmann, Bruno(1995b): La erara uzo de -igx. > Heroldo de Esperanto 71, n-ro 2(1901), p. 4
- Yamasaki, Seikô(1995): La universaleco de "po". > La Kancerkliniko n-ro 75 (julio-auxgusto- septembro), p. 11
- de Zilah, Eugene(1995): Pri sekso de angxeloj. >La Gazeto 11, n-ro 1, p. 3-6 (sufiksaj seksindikoj)
- de Zilah, Eugene (1996): Pri fremdvortoj.> La Gazeto 11, n-ro 3 (63), p. 3-6
- de Zilah, Eugene (1997): Aligxi, almiliti kaj alveni. >La Gazeto 12(1997)2 (68), p.3-4

### 3.7. Onomastiko

- Ahn Song-san(1994): Gxis kiam Euxropaj Esperantistoj ne konas "koreio"n ? > La Espero el Koreio 19, n-ro 5 (122), septembro-oktobro, p. 14-15
- Back, Otto(1996): Vom Übersetzen der Eigennamen in Plansprachen und Ethnospra- chen.>Becker 1996, p.58-60 (kp. sektion 3.13.)
- Golden, Bernard(1995a): Asimilado de hispanlingvaj etimoj finigxantaj per -s. >Boletín n-ro 320 (marto-aprilo), p. 18-19
- Golden, Bernard(1995b): De Koreio gxis Ukraini' oni fajfas pri l'Akademi'. > Heroldo de Esperanto 71, n-ro 7(1906) p.3

Golden, Bernard(1996a): Raciigo de la prezento de proporaj nomoj en Esperantaj tekstoj. La Verda Proleto, n-ro 399(januario), p.4-6

Golden, Bernard(1996b): Paronima konfuzo en Esperantaj loknomoj. > Litova Stelo n-ro 5, p. 17-18

Löwenstein, Anna(1996): Kial mi favoras -ujo-.> La Kancerkliniko n-ro 79 (julio-augusto- septembro), p. 17-18

Pettyn, Andrzej(1996): Politika aspekto de geografiaj nomoj. > Heroldo de Esperanto 72, n-ro 8 (1923), p. 2,4

Rasic, Nikola(1995): Kiel nomi etnojn? > Etnismo n-ro 57, p.17-19

Vaitilavichius, Adomas(1996a): Geografiaj nomoj: ne politiko sed obskuro. > Heroldo de Esperanto 68, n-ro 11-12(1926-27), p.4

Vaitilavichius, Adomas(1996b): Geografiaj nomoj: ne politiko sed obskuro. > Litova Stelo n-ro 5, p.19

### **3.8. Leksikografio/ Gxeneralaj Vortaroj**

Afonso Costa, Alan Kardec(1994): Nov Dicionário Portugues Esperanto (3-a eldono). Brasilia: Federação espírita brasileira, 544 p.

Benson, Peter(1995): Comprehensive English-Esperanto Dictionary. El Cerrito: Esperanto League for North America, 607 p.

Blanke, Detlev(1995): La "Enciklopedia Vortaro" de Eugen Wüster. >Chrdle, Petro (1995, red.): La Stato kaj Estonteco de la Internacia Lingvo Esperanto, Dob ichovice: KAVA- PECH, p. 41-56

Blanke, Detlev(1996a): Novao pri la Enciklopedia Vortaro Esperanto-Germana. Aperis la dua parto. > Scienca Revuo 47, n-ro 1(168), p. 37-41

Blanke, Detlev(1996b): Tipologio de nia leksikografio. > Literatura Foiro 27, n-ro 161 (Junio), p. 124-129

Blanke, Detlev(1996c): Dua parto de la Enciklopedia Vortaro de Wüster alirebla. > Ipl 5 , n-ro 1 (16), p. 11-13

Blanke, Detlev(1996d): Pri la mikrofilma eldono de la Enciklopedia Vortaro de Wüster. >La dua jarcento de Esperanto 2(1996)3, p.9

Bociort, Ignat Florian(1995, red.): Dictionar Esperanto-Roman. Timisoara: Asociata Oamenilor de Stiinta din Româna, Filiala Timisoara/ Comisia de interlinguistica si esperantologie (Eldonejo: Eurobit) 277p.

Cherpillod, André(1997): Vortaro sen etimologio ne estas vortaro. >Literatura Foiro 28(1997) n-ro 165(februaro) p.13-14

Duc Goninaz, Michel(1994): Pri la reviziado de PIV. > Esperanto 87, n-ro 12, p. 208

Golden, Bernard(1996): Leksikografio. Rilatoj inter Plena Ilustrita Vortaro kaj Akademio de Esperanto. Urgxa tasko: leksika revizio de Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto. > Starto n-ro 3, P. 5-6

Hoekstra, Albert(1995): Wurden - vortoj. Esperantlinva konciza vortaro Frisa-Esperanto. Frysktalich basiswurdboek Esperanto-Frysk. Rotterdam: Esperanto-Nederland, ISBN 90- 802678-1-3, p. 115 p.

Kraft, Karel/ Malovec, Miroslav(1995): Esperantsko- eský vortaro. Slovník Esperanta - cxehxa. Dob ichovice: KAVA-PECH, 239 p.

Krause, Erich-Dieter(1995): Kompaktwörterbuch Esperanto. Esperanto-Deutsch, Deutsch- Esperanto, Leipzig u.a.: Langenscheidt - Verlag Enzyklopädie, 190 + 279 p.

Löttsch, Ronald(1996): Aktive Wörterbücher und Esperanto.>Becker 1996, p.52-57 (Kp. sekcion 3.13.)

Malinen, Andrew(1992): Pocket English-Esperanto Esperanto-English Dictionary. Gdynia: Lingua, p.1-303, p.304-392

Ma Young-tae(1994): Studo pri Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto. > La Espero de Koreio 19, n-ro 6(123), p. 12-15

Minnaja, Carlo(1995): Nur tiu ne eraras, kiu neniam ion faras. > Literatura Foiro 26, n-ro156 (auxgusto), p. 203-205 (pri esperantaj vortaroj,aparte pri la nova franca Esperanta)

Minnaja, Carlo(1996): Vocabolario Italiano-Esperanto. (Kun antauxparolo de Joshua A. Fishman, gramatiko de Esperanto de Umberto Broccatelli, gramatiko de la itala lingvo de P. Gozzi-Gorini), Milano: Cooperativo Editoriale Esperanto, 1438 p.

Simmonet, Francisko(1994) Ne ! Vortaron oni ne ratas fari tian. > Literatura Foiro 25, n-ro 151 (oktobro), p. 237-243 (leksikografia eseo, recenzego de Grand dictionnaire français- espéranto, Paris 1992)

Szerdahelyi, István/ Koutny, Ilona (1996, Red.): Magyar-Eszperantó Kéziszótár. Hungara- Esperanta Meza Vortaro. (Kunredaktantoj Haszpra Ottó, Wacha Balázs) Budapest: Magyarországi Eszperantó Szövetség /Hungaria Esperanto-

Asocio/ ISBN 963 571 459 9, 835p.

Utne, Nils(1991): Cxu nova vortaro norvega-Esperanto ? > Norvega Esperantisto, n-ro 3,p.1, 14-15

Vitali, Daniele(1997): Polvkovrite sur bretaro putros nun alia vortaro ? >Literatura Foiro 28(1997)n-ro 165(februaro), p.8-12

### 3.9. Faklingvo

#### 3.9.1. Faka apliko de Esperanto

Bishop, Alan J. (1994): Internaciaj komunikaĵoj de sciencistoj: Vivu la diferencoj. > Scienca Revuo 45, n-ro 1 (164), p. 44-55

Galajchuk, I. (1995, Red.): 10-a Internacia Medicina Esperanto-Konferenco. Ternopil, 107 p.

Kovács, Lajos(1990, red.): Esperantlingva krestomatio por studentoj de kemio, kun vortaroj esperanto-hungara, hungara-esperanta. Eszperantó nyelvű kémiai szöveggyűjtemény és szótár. Debrecen: Kossuth Lajos Tudományegyetem, 291 p. (Esperanto-tekstoj por studentoj de kemio)

Li, Venko(1991): Sciencistoj apliku Esperanton. >Gaoxiao Shijieyu (Esperanto en Superlernejo. Organo de Cxina Societo de Esperanto-Instruado en Superaj Lernejoj), Shanghai, n-ro 1, p. 34-39

Mészáros, Béla (1992, eld.):Eszperantó Nyelv és biológiai szöveggyűjtemény. Debrecen: Kossuth Lajos Tudományegyetem, 312 p. (Esperanto-tekstoj por studentoj de biologio)

Salga, Attila (1989, red.): Eszperanto. Szöveggyűjtemény a bölcsész zettudományi kar hallgatói számára. Debrecen: Kossuth Lajos Tudományegyetem, 208 p. (Esperanto-tekstoj por studentoj de filologioj).

Støp-Bowitz, Carl/ Hauger, Rudi(1994): Esperanto en la sciencoj. Internacia Scienca Asocio Esperantista. > Scienca Revuo 45, n-ro 1 (164), p. 3-4

Szabó, József (1993, red.):Eszperantó nyelvű matematikai szó és szöveggyűjtemény. Debrecen: Kossuth Lajos Tudományegyetem, 175 p. (Esperanto-tekstoj por studento de matematiko)

#### 3.9.2. Faka leksiko/ terminologiaj problemoj

Blanke, Wera/ Blanke, Detlev(1996): Materialoj pri terminologia agado en/por Esperanto. Berlin: la auxtoroj, 34 p. (kp. lpl 21/16.2.)

Fieder, Sabine (1995): Fachkommunikation in Plansprache und Ethnosprache. -> Henrici, Gert/ Zöfgen, Ekkehard (1995, Red.): Fremdsprachen lehren und lernen. Nr. 24, p. 182-196

Fiedler, Sabine(1996): Norvega rato oder migra rato ? Zu Fachwörtern mit onymischer Konstituente in Esperanto. > Gläser, Rosemarie (1996, Eld.): Eigennamen in der Fachkommunikation (Leipziger Fachsprachen-Studien, Bd. 12).Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, p. 121-130

Giessner, Joachim(1996): La vojo de Esperanto terminaro. > Heroldo de Esperanto 72, n-ro 1, p. 3 (pri ekestigxo de fervoja vortaro)

Günkel, Claus J. (1996a): Revizio de la trivialaj kaj familiaraj terminoj en PIV kaj PIVS. > La Kancerkliniko n-ro 77 (januarmarto), p. 26-27

Günkel, Claus J. (1996b): Übersetzungsprobleme und Entscheidungsmechanismen bei der Revision kulinarischer Begriffe eines Esperantowörterbuches.>Becker 1996, p.61-63 (kp. sekción 3.13.)

Hauptenthal, Reinhard(1997): Pledo por bujabeso aux kio estas labskauxso? Eta promeno tra la gastronomio de PIV. >Fonto 17(1997) n-ro 194 (februaro), p.11-15 (reago de Gerrit Berveling en Fonto 17(1997) n-ro 194(februaro), p.15-16)

Lewin, Ralph A. (1994): Internacia vortaro de mikroba genetiko. Dictionary of microbiological genetics. (+ cxina lingvo), eldonloko ? eldonejo ? ISBN 7-5052-0184- 0/H.32, 117 p.

Maul, Stefan(1994, Red.): Deklingva manlibro pri politiko. Esperanto, Angla, Cxina, Franca, Germana, Hispana, Japana, Nederlanda, Portugala, Rusa. Antwerpen: Flandra Esperanto-Ligo, 459 p. ISBN 90-71205-50-9

Piliponis, Algimantas(1996): Tarptautine Pasto Tarnyba. Zinynas lietuviu, prancúzu, anglu, esperanto, rusu ir vokieciu kalbomi. Vilnius: Rysiu ir informatikos ministerija, lietuvos pastas, 352 p. (Posxta terminaro: litova, franca, angla, hispana, rusa, germana, difinoj en la litova, indeksoj , kp. la recenzon de Wera Blanke en lpl 20/3.1.)

Pokrovskij, Sergio(1995): Komputika leksikono. Jekaterinburg: Sezonoj, 365 p. (kp. la recenzojn de Wera Blanke en lpl /3.2. kaj de Michael Behr en lpl 21/16.3.)

Sachs, Rüdiger(1996): Zoologia Nomenklatur, medicina terminaro kaj Internacia Lingvo. > Scienca Revuo 47, n-ro 1 (168), p. 14-26

Shao Rong/ Zhang Xiaoxia(1995): Fundamentaj memajxoj de Esperanta faklingvo, principoj kaj metodoj por nomado. > Printempa Kampo II, n-ro 6, p. 17-43

Simon, Karl-Hermann(1995, Eld.):Lexicon silvestre. Prima Pars. Wörterbuch des Forstwesens. Deutscher Teil (I de) mit Definitionen. Eberswalde: Förderverein "Lexicon silvestre" e.V., 118 p. (kp. 21/16.1. pri la tuta gxis nun aperinta serio)

Simon, Karl-Hermann/ Ullrich, Ingward/ Weckwerth, Horst(1994): "Lexicon silvestre, Prima pars" kun novaj vortradikoj. > Scienca Revuo 45, n-ro 2 (165), p. 35-40

Sxvarc, Boris(1994):Bazaj Nocioj en Kemio kaj Kemiaj Kalkul-Problemoj. Gundelfingen: Westermayer, 54 p.

Union Internationale des Chemins de fer / I.F.E.F. Terminara Komisiono (1995): UIC Railway Dictionary. Fervoja Terminaro. Lessico ferroviario Esperanto-Itala, Italiano- Esperanto. Paris: Union internationale des chemins de fer, 354 p. (kp. lpl 21/16.4.) Wennergren, Bertilo(1995): Instrumentoj kaj aliaj iloj. Parto 3.> Rok-gazet', n-ro 7, p.33-34 (terminaro de muzikiloj)

### 3.10. Kompara esperantologio

Butan, Maria(1993): Komunaj leksikaj elementoj en Esperanto kaj rumana lingvo. >Sciencaj Aktoj. Acta Sanmarinensia Academiae Scientarum Internationalis. vol.3/2.1. Berlin- Paderborn: Institut für Kybernetik (ISBN 83-85033-07-3), 23 p.

Cao, Ruiming(1995):Komparado de la angla lingvo kun Esperanto.> Gaoxiao Shijieyu (Esperanto en Superlernejo. Organo de Cxina Societo de Esperanto-Instruado en Superaj Lernejoj), Shanghai, n-ro 1, p. 25-27

Korjhenkov, Aleksandr(1994/95): La rusa esperanto. >Spektro n-ro 1(3), p. 7-12

Verloren van Themaat, Willem(1995): Homonimoj kaj izomeroj en Esperanto kaj la nederlanda lingvo. > Filologo n-ro 42-46, p. 7-16

### 3.11. Komputika lingvistiko

Jordan, David K.(1996): Typing Esperanto in the ASCII Character Set. > Esperantic Studies, n-ro 6 (Spring), p. 3-4

La Torre, Mauro (1996): L'Esperanto nei mezzi informatici e telematici. > l'esperanto 27, n-ro 4, p. 3-5

Liu, Haitao(1993): Ziran yuyan chuli zhong de meijieyu wenti (Interlingvo en perkomputila lingva prilaboro)> Qingbao Kexue (Information Science, Harbin) 14, n-ro 2 (aprilo), p. 54-60

Maxwell, Dan (1994): La traktado de ambigueco en la projekto Distribuita Lingvo- Traduko.>Maxwell, Dan/ Preotu, Mariana/ Tacu, Alecsandru-Puiu(1994, Red.): Lingvo kaj kibernetiko. Language and cybernetics. Language et cybernétique. Limba i cibernetica . Prag: KAVA-PECH (ISBN 80-85853-03-5), p.75-84

Piton, James Resende (1995): Esperanto kaj komputiloj. > Brazila Heroldo 1, n-ro 11, p. 7

Schubert, Klaus (1995): Parameters for the Design of an Intermediate Language for Multilingual Thesauri. > Knowledge Organization (Frankfurt/M.:Indeks Verlag), p. 136-140

Schubert, Klaus (1996): Zum gegenwärtigen Stand der maschinellen Übersetzung. >Becker 1996, p.14-33, (kun aparta konsidero de la rilatoj al Esperanto (kp. sekcion 3.13.))

### 3.12. Stilistiko / frazeologio

Borsboom, Ed. / Mayer, Herbert (1995):La lingvajxo de Sxirjaev. > Sxirjajev, Ivan (1995): Sen Titolo. Originala romano. Vieno: Pro Esperanto, p.317-318

Fiedler, Sabine(1995a): Pri Esperanto-Frazeologio. > Esperanto aktuell 14, n-ro 4, p. 7-9; n-ro 6, p. 10-12; n-ro 8, p. 10-13

Fiedler, Sabine(1995b): Phraseologismen im Esperanto. > Mitteilungen aus dem Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck (MISIN), Report 7, Mai , 30 p.

Fiedler, Sabine (1995c): Untersuchungen zur Phraseologie des Esperanto: Sprichwörter. > Busch-Lauer, Ines-Andrea/ Fiedler, Sabine / Ruge, Marion (1995, Eld.): Texte als Gegenstand linguistischer Forschung und Vermittlung. Festschrift für Rosemarie Gläser (Leipziger Fachsprachen-Studien 10), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang, p. 173-191

Fiedler, Sabine(1996): Esperanta frazeologio: leksikografiaj demandoj. > Literatura Foiro 27, n-ro 162 (auxgusto), p. 191-199

García Fumero, Alberto (1995): Arkaika Parolado en Esperanto. > Fonto 15, n-ro 179 (novembro), p. 14-19

Golden, Bernard (1992): La kreado de originala frazeologio en Esperanto. >Esperanto en Skotlando, n-ro 158, p. 7-11

Golden, Bernard (1995a): Tradukitaj kaj originalaj proverboj en Esperanto. > Esperanto sub la suda kruco, n-ro 3, p. 21-25

Golden, Bernard(1995b): La aktuala uzo de proverboj en Esperanto. > Kulturaj Kajeroj, n-ro 3 (julio-augusto-septembro), p. 6-7

Golden, Bernard (1995c): La problemo de internacieco de proverboj en Esperanto. > Israela Esperantisto n-ro 120 (junio), p. 7-10

Golden, Bernard (1995d): Proverboj en esperanto: hodiaux kaj morgaux. > La Ondo de Esperanto, n-ro 3-4, p. 17-23

Golden, Bernard (1995e): Gvidlinioj por la kreado de originalaj proverboj uzeblaj en aktualaj situacioj. > Debrecena Bulteno, n-ro 87 (aprilo), p. 12-15

Golden, Bernard (1995f): Kreado kaj uzado de originalaj proverboj en esperanto. > Literatura Foiro 26, n-ro 154 (aprilo), p. 98-104

Jordan, David K.(1992): What Is Colloquial Esperanto ? > Esperantic Studies, n-ro 2 (Winter), p. 3-4

Sxejpak, A.A./ Stanesxnikova, G.F.(1995): Razgovornik, konversaciilo, phrase-book, Sprachführer. Rusa-esperanta-angla-germana. Moskva: Ruthenia-Masi, 29 p.

Wiersch, Hans / Wiersch, Kerstin (1995): Parolturnaro. Frazoj, frazeroj, sintagmoj, dirmanieroj, idiotismoj, proverboj. Leuven: Esperanto 2000 vzw, ISBN 90-71205-59-2, 414 p .

### 3.13. Tradukado

Auld, William(1993): Traduku ! Dollar: Auxtoro, 24 p. (nenumeritaj tradukhelpiloj por tradukoj el la angla esperanten)

Becker, Ulrich (1996,Red.): Translation in Plansprachen. Beiträge gehalten auf der 5. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 24.-26.November 1995 in Berlin. >Beihefte zu Interlinguistische Informationen, 1, (November 1996), 71 p.

Blanke, Detlev(1995): Zur Spezifik von Übersetzungen in Esperanto.> Spillner, Bernd (1995, red.): Sprache: Verstehen und Verständlichkeit. Kongreßbeiträge zur 25. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V. (forum Angewandte Linguistik, vol. 28), Frankfurt/M. et al.:Peter Lang , p.302-303

Blanke, Detlev(1996): Übersetzen in eine Plansprache - für Europa ?> Salevsky, Heidemarie(1996, Red.):Dolmetscher- und Übersetzerausbildung gestern, heute und morgen. Frankfurt/M.: Peter Lang (ISBN 3-631-30426-9), p.207-214

Bormann, Werner (1996a): Planlingvo kiel 12-a traduklingvo. > Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/Humankybernetik (grkg) 37, n-ro 3, p. 111-118

Bormann, Werner(1996b): Eine Plansprache als 12. Verhandlungssprache. >Becker 1996, p.34-38

Declerck, Chris(1996): Revi kun apartaj okuloj. Pri poemtradukado, poeziamantoj kaj poetoj. >La Gazeto 12(1996) 1(67), p.9-13

Dejanova, Maria(1995): Pri la traduko de figuroj kaj modalaj uzoj de bulgarlingvaj verboformoj. > Bulgara Esperantisto 64, n-ro 2, p. 6-8

Duc Goninaz, Michel(1994): OAIE: "Espèces de mots" et translation en Espéranto. > Linguistica XXXIV (Mélanges Lucien Tesnière), n-ro 1, p 81-86

Féher, Miklas(1995): Kara amiko Jxak! >La Kancerkliniko, n-ro 74 (aprilo-majo-junio), p. 23-24 (pri poemtradukado)

Fellmann, Ulrich(1996): Probleme des Übersetzens in Esperanto in einer Arbeitsumgebung mit schnell wachsender und veränderlicher Terminologie, am Beispiel der Abteilung "Structured Finance" einer internationalen Handelsbank (Fachbereich: Corporate Finance). > Becker 1996, p.39-47

Fiedler, Sabine (1996): Der Phraseologismus als Übersetzungsproblem (dargestellt an literarischen Esperanto-Übersetzungen).>Becker 1996, p. 48-51

de Giorgi, Aldo(1995a): Kial kaj kiel (kaj cxu) traduki poezion en Esperanton ? > Kancerkliniko, n-ro 73 (januaro-februaro-marto), p. 23-24

de Giorgi, Aldo(1995b): Noe (tiel-DB) (kaj espereble laste) pri poezia tradukado. > Kancerkliniko, n-ro 75, (julio-augusto-septembro), p.14-15

Golden, Bernard(1995): Gvidlibroj por la vojo al primajstrado de la tradukarto.> Starto, n-ro 6 (167), p.8-9

Lapenna, Emilija(1995): Ne sole la lingvo determinas bonan tradukon, >Fonto 15, n-ro 173 (majo), p. 24-26

Mutushev, Dimitar(1995): Aleks Konstantinov en Esperanto. > Bulgara Esperantisto 64, n-ro 2, p.12

Pesce, Daniele(1995): Kelkaj rimarkoj pri la Zamenhofa "Hamleto".> Heroldo de Esperanto 71, n-ro 7(1906), p. 3



- Pilger, Wouter F. (1995): Foje tamen indas traduki (sed bone !). > La Kancerkliniko, n-ro 74 (aprilo-majo-junio), p. 25
- Simonnet, Francisko(1995) Francan literaturon dispetaligi esperante. >Literatura Foiro 26, n-ro 157, p. 269-273
- Ungar, Krys(1995): D-ro Jekyll kaj S-ro Hyde. 75 jaroj de Esperanta tradukarto. > Fonto 15, n-ro 169 (januaro), p. 13-23
- Uzunov, Nikola(1995): Tradukado el Esperanto en la bulgaran lingvon. > Bulgara Esperantisto 64, n-ro 3, p. 14-18 n-ro 4, p. 11-16
- Vatré, Henri(1994): Pri versaj tradukoj de Fernando de Diego. > Iltis-Forumo 6, n-ro 3. p. 90-93
- Vatré, Henri(1995): Reinhard Haupenthal kaj la arto traduki. > Iltis-Forumo 7, n-ro 1, p. 12- 18

### 3.14. Literaturo, kulturo

- Banet-Fornalowa, Zofia(1996a): La esperanto-kabaredo en Pollando.> Literatura Foiro 27, n-ro 160 (aprilo), p. 99-105
- Banet-Fornalowa, Zofia(1996b): Cent jaroj de la Esperanta Teatro. > Heroldo de Esperanto 72, n-ro 8 (1923), p. 3
- Berveling, Gerrit(1994): Enkele kanttekeningen. Esperanto-literatur van de laaste 25 jaar. Den Haag: Vereniging Esperanto Nederland, 28 p.
- Boulton, Marjorie(1988): Esperantska knjizevnost - jedinstven fenomen. (Elesperantigis en la serban Zdravko Sele ). Zagreb: Medunarodni centar za usluge u kulturi. Internacia Kultura Servo. (ISBN YU 86-81263-01-3), 82 p.
- Dek, Liven (1994): Esperanto, lingua fantastica. >Cappa, Giulio (1994, red.): La lingua fantastica. Introduzione di Harry Harrison. Aosta: Keltia Editrice, p. 285-297
- Golden, Bernard(1997):La didaktika valoro de teatraj verkoj.> IPR 27(1997)1, p. 2-6
- Gubbins, Paul(1995): La mil okuloj de Jean Forge - novaj perspektivoj pri Mr. Tot. < Fonto 15, n-ro 171 (marto), p. 5-14
- Gubbins, Paul(1996): Kie estas la konsolo ? Cent jaroj da Esperanto-dramo...kaj la estonto. > Fonto 16, n-ro 181(januaro), p. 5-12
- Hällefors, Olle(1996): "... strebad' iel valoras ecx en duongrad". Paco kaj homa kunaparteno en la Esperanta literaturo. > Fonto 16, n-ro 189 (septembro), p. 14-30
- Haupenthal, Reinhard(1996): Al kiu apartenas Esperanta verkisto?> Esperanto aktuell 15, n-ro 6, p. 14-15
- Kníchal, Old ich(1996): La cxehxa literaturo en la spegulo de la Esperantaj tradukoj.> Fonto 16, n-ro 190 (oktobro), p. 10-18
- Konisi, Gaku(1997): La internacia kulturo kaj Esperanto. >Riveroj n-ro 15 (februaro), p.1-7
- Korenkov, Alesandr(1995): Librojn legu la leganto. > La Ondo de Esperanto, n-ro 1(20), p. 21-23 (libro-produktado en Esperanto 1984-1994)
- Kurusu, Kei(1995): Kiel Esperanto helpis al mi solvi enigmojn de "Riporto". > Fonto 15, n-ro 177 (septembro), p. 19-30
- Kurusu, Kei(1996a): Co mi dala česká literatura. Vyznání japonského prekladatele. Dorichovice: KAVA-PECH, ISBN 80-85853-20-5, 31 p (pri la rilatoj de la auxtoro al la cxehxa literaturo kaj la rolo de Esperanto en tio)
- Kurusu, Kei(1996b): Sed tamen vivas Esperanto. > Fonto 16, n-ro 185(majo), p.5-15 (cxehxa literaturo en Esperanto, "riporto" de Fucxik, peresperantajligoj de K.K: QL Cxehxio.)
- Lagrange, Arno(1996): TESPAs kaj Krizalido en la tradicio de la franca teatro. > Literatura Foiro 27, n-ro 161 (junio), p. 154-157
- Lagrange, George(1996): Demandoj, demandoj kaj respondoj.>Literatura Foiro 27(1996) n-ro 164(decembro), p.315-324
- Lena, Magda(1996): Itinere tra komentoj ... pri la beletra prozo de Picx. > La Gazeto 11, n- ro 3 (63), p. 12-13
- Mayer, Herbert(1995a): Diachronie und literarische Tradition im Esperanto. > Flores Litteraru Ioanni Mate sexagenario oblati. Biblos-Schriften, Bd.163, Wien, p. 85-101
- Mayer, Herbert(1995b): Postparolo. >Sxirjajev, Ivan (1995): Sen Titolo. Originala romano. Vieno: Pro Esperanto p. 307-316 (pri Sxirjajev, vivo kaj verko)
- Middelkoop, A.J. (1994): Humoristische Trekken en de Esperanto-Literatuur (nederlanda, esperanta). Amsterdam: Sticing "Esperanto bij het Onderwijs", 46 p.
- Minnaja, Carlo(1996): Infana raso kvardek-jara.> Literatura Foiro 27(1996) n-ro 164(decembro), p.287-291

- Miyamoto, Masao(1993): Juan Régulo Pérez kaj la Esperanta originala literaturo.> Verkoj de Miyamoto Masao, vol. 3, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p. 194-195
- Miyamoto, Masao(1994a): Pri la esperanta romano - rilate al la nova verko de Auld-. > Verkoj de Miyamoto Masao, vol. 4, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p.88-89
- Miyamoto, Masao(1994b): Eseo pri la esperanta literaturo. > Verkoj de Miyamoto Masao, vol. 4, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p. 85-87
- Neves, Gonçalo(1995): Literatoroj kaj publiko - cxu konkube aux divorce. > Literatura Foiro 26, n-ro 156 (auxgusto), p. 189-194 (pri la esperanta libro-merkato)
- de Oliveira, Ronaldo(1995): Brazilaj Esperanto-Poetoj. > Brazila Heroldo, 1, n-ro 8 , p.3; n-ro 9, p. 3; n-ro 10, p.3; n-ro 11, p. 16
- Rumler, Josef(1996): Hetajro dancas kaj ni en Prago. > Fonto 16, n-ro 182 (februaro), p. 5-14 (pri la romano de Urbanova kaj la "Praga Skolo")
- Simonnet, Franisko(1995): Francan literaturon dispetaligi esperante. > Literatura Foiro 26, n-ro 156 (auxgusto), p. 213-218; n-ro 157 (oktobro), p. 269-273
- Tófalvi, Éva(1995): La du testamentoj de Sándor Szathmári. > Fonto 15, n-ro 178 (oktobro), p. 25-30
- Verloren van Themaat, Willem(1996): Esperanto, ideologio kaj Kulturo. Rotterdam: Esperanto Nederland (ISBN 90-803-226-3-6-), 22 p.

### 3.15. Instruado/metodiko

- Barandovská-Frank, Vera(1992): L'influence des cours linguistiques préparatoires du progres dans les cours d' apprentissage speciale.> 13e congrès international de cybernetique, Namur (Belgique), 24-28 août 1992, Actes. Namur: Association internationale de cybernetique, p.387-390
- Barandovská-Frank, Vera(1996a): Ekzempa mezurado de lernprogreso okazante de lernado de vokabloj. > Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/ Humankybernetik (grkg) 37, n-ro 1, p. 11-15
- Barandovská-Frank, Vera(1996b): Euxropa Kalendaro 1997-1998, instruhelpilo ne nur por la lingvo-orientiga instruado. > Internacia Pedagogia Revuo 26, n-ro 3, p. 11-16
- Bishop, Junifer R.(1995): EKPAROLI. Esperanto en unuagradaj lernejoj de Viktoria, Aŭstralio. > Internacia Pedagogia Revuo 25, n-ro 2, p. 15-16
- Blanke, Detlev(1996): Esperanto kaj interlingvistiko en universitatoj kaj altlernejoj kun aparta konsidero de la situacio en Germanio. > Esperanto kaj instruado, n-ro 1, (januaro), p. 10-14
- Charters, Duncan(1995): La propedeŭtika valoro de Esperanto. > Internacia Pedagogia Revuo 25, n-ro 2, p. 1-3
- Chaves, Sylla(1996): Baza didaktika minimumo. > Internacia Pedagogia Revuo 26, n-ro 2, p. 3-7 (vortstatistiko)
- Childs-Mee, Audrey(1995): La Cseh-metodo - cxu ankoraŭ aktuala ? > Literatura Foiro 26, n-ro 155 (junio), p. 125-129
- Chmielewsa, Barbara( 1996): Mazi en Gondolando. Esperanto. Aktiviga libro. Den Haag: Internacia Esperanto-Instituto (IEI), ilustraĵoj de Eva Michen-Ulicka, 94 p.
- Corsetti, Renato/La Torre, Mauro(1995): Quale lingua prima ? Per un esperimento CEE che utilizzi l' esperanto. > Language Problems & Language Planning 19, n-ro 1 (Spring), p. 26- 46
- Fang, Huiping(1995): Pri vocxlegado. > Gaoxiao Shijieyu 1995 (Esperanto en Superaj Lernejoj) Shanhajo, p.21-22
- Frank, Helmar(1992): Gheneraligo de la lingvopedagogia aplikado de la kibernetika transferteorio.> 13e congrès international de cybernetique, Namur (Belgique), 24-28 août 1992, Actes. Namur: Association internationale de cybernetique, p.382-386
- Frank, Helmar (1994): Propedeŭtika valoro de la Internacia Lingvo. Pedagogical value of the international language.>Maxwell, Dan/ Preotu, Mariana/ Tacu, Alecsandru-Puiu(1994, Red.): Lingvo kaj kibernetiko. Language and cybernetics. Language et cybernétique. Limba i cibernetica . Prag: KAVA-PECH (ISBN 80-85853-03-5), p.98-112
- Frank, Ines(1995): Noto pri la Lingvo-Orientiga Instruado okazinta en la elementa lernejo de Oberndorf/Neckar. Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/ Humankyber- netik (grkg) 36, n-ro 3, p. 118-119
- Garcia Blásquez, Felix(1996): Didaktikaj problemoj en la instruado de korelativoj. > Internacia Pedagogia Revuo 26, n-ro 2, p. 8-9

- La Torre, Mauro(1995): Instruika eksperimento esp2. > Internacia Pedagogia Revuo 25, n-ro 2, p. 13-15
- Li, Sijun(1995): Instrua metodiko de Esperanto kiel dua fremda lingvo. > Gaoxiao Shijieyu 1995 (Esperanto en Superaj Lernejoj) Shanhajo, p. 12-15
- Li, Yizhong(1995): Pri la trajtoj kaj procesoj en lernado de lernantoj. > Gaoxiao Shijieyu 1995 (Esperanto en Superaj Lernejoj) Shanhajo, p.23-24
- Li, Weilun(1995): En Esperanto-instruado oni devas instrui kulturon. > Gaoxiao Shijieyu 1995 (Esperanto en Superaj Lernejoj) Shanhajo, p. 16-17
- Li, Weilun(1997): Kiel klarigi vortojn. >Internacia Pedagogia Revuo 27(1997)1, p.11-12
- Liu, Xiaojun(1995): Kie mi uzas Cxe-metodon kaj sugestan metodon en instruado de Esperanto.> Gaoxiao Shijieyu 1995 (Esperanto en Superaj Lernejoj) Shanhajo, p. 18-20
- Pettyn,Andrzej(1994):Cxu vi volas paroli flue ? Konsiloj por memlernantoj de Esperanto. Varsovio: la auxtoro, 18 p.
- Shao, Rong / Zhang, Xiaoxia(1995): Metodiko por oficiala instruado de Esperanto kiel dua fremdlingvo en superaj lernejoj. > Printempa Kampo II, n-ro 6, p.4-16
- Smidéliusz, Katalin(1995): La propedeuxtika valoro konkrete. >Internacia Pedagogia Revuo 25, n-ro 2, p. 4-12
- Symoens, Edward(1994): Apprende des langues etrangeres. Nouvelle approche. La valeur propédeutique de l'espéranto. (Traduit de l' espéranto: Françoise Drouard). Antwerpen: Flandra Esperanto-Ligo, ISBN 90-71205-53-3, 63 p.
- Symoens, Edward(1996): La propedeuxtika valoro de Esperanto. > Internacia Pedagogia Revuo 26, n-ro 1, p. 3-5
- Vilisics Formaggio, Elisabetta(1994): Ludu kun ni ! Propedeuxtika lingvo-kurso por infanoj. Roma: "Esperanto" Radikala Asocio, 150 p.
- Vilisics Formaggio, Elisabetta(1995):Lingva orientado per Esperanto en la unua-grada lernejo. Gvidlibro por instruistoj. L'orientamento linguistico. Metodo per facilitare l'apprendimento delle lingue. Manuale per insegnanti dela scuola elementare. Romo: "Esperanto" Radikala Asocio, 79 p. (en Esperanto kaj en la itala)
- Wei, Yuanshu(1995): Pri instrua metodo por kurso de Esperanto kiel dua fremda lingvo en fremdlingvaj institutoj aux fakultatoj de fremdaj lingvoj. > Gaoxiao Shijieyu 1995 (Esperanto en Superaj Lernejoj) Shanhajo, p. 8-11
- Zhang, Guoping(1991): Prezento pri Sugestinstrua Metodo en Rapidan Instruadon de Esperanto. >Gaoxiao Shijieyu (Esperanto en Superlernejo). Organo de Cxina Societo de Esperanto-Instruado en Superaj Lernejoj), Shanghai, n-ro 1, p. 68-72

### 3.16. Esperanto kiel familia lingvo

3.16.1. *Diversajxoj* Brozovsky, Joel(1995): Lingvo kaj kulturo en internacia familio. > Cirkulao por esperantlingvaj paroj kaj familioj, n-ro 25 (majo), 6p. Corsetti, Renato(1995a): Kiun lingvaron vi parolas ? > Boletín de Hispana Esperanto- Federacio, n-ro 322 (Julio-oktobro), p. 22-25 (familia bilingvismo) Corsetti, Renato(1995b): Plurlingvaj familioj.> tejo tutmonde 13, n-ro 2, p. 9-12 Corsetti, Renato(1995c): Postparolo kaj io alia. > Csiszár 1995, p.76-86 Corsetti, Renato(1996): A Mother Tongue Spoken Mainly by Fathers.> Language Problems & Language Planning 20(1996)3, p.263-273 Csiszár, Ernő(1995)1: Dulinge - pli simple. (kajeroj por multlingveco 2.) Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 86 p. (1: jaro ne indikita, sed laux informo de Corsetti) Golden, Bernard(1996): Esplorado pri la familia uzo de Esperanto.> Cirkulao por esperantlingvaj paroj kaj familioj. n-ro 28 (novembro), 4p. Ledon, Gilbert R.(1996): Familia lingvo: Esperanto:Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 19p. Lindstedt, Jouko(1996): Lingvon familian, heredan ...> Literatura Foiro 27, n-ro 162 (auxgusto), p. 178-180 Tisljar, Zlatko(1995): Edukaj valoroj de dulingveco en la kazo de naciaj lingvoj kaj Esperanto.>Sennacieca Revuo, Nova Serio, n-ro 123, p.15-17 3.16.2. *Tri libroj pri familia uzo de Esperanto* 3.16.2.1. Tisljar, Zlatko(1995, red.): Internacia Jaro de Familio. Simpozio. Internacia Familio - Utopio aux Realajxo. 06.-09.julio 1994, Graz, Auxstrio. Maribor: Inter-Kulturo, ISBN 961- 6075-06-3, 107 p.

Jen la plej gravaj materialoj de la libro:

- Besenyei, Anna(1995): Kiel mia filino ellernis legi. (Hejme farita legokajero). p. 99-102
- Corsetti, Renato(1995): Kiun lingvaron vi parolas ? Observoj pri multlingveco kaj Esperanto en gxi. p. 49-53
- Csiszár, Ernő(1995): La etoso de familiaj renkontigxoj. p. 77-83
- Kleemann, Thomas(1995): Plurlingva edukado en internacia familio. p. 93-95
- Metz, Zdravka(1995): Denaska trilingveco. p.55-62
- Pietrzak, Barbara(1995): Esperantistaj familioj antaux la mikrofono de Pola Radio - cxu edukado al toleremo ? p.71-76
- Tisljar, Zlatko(1995): Edukaj valoroj de dulingveco en la kazo de nacia lingvo kaj Esperanto. p. 63-70
- Wacha, Balas(1995): Dulingveco en familio unuetna. p. 85-91
- Wandel, Amri(1995): Edukado de infanoj en plurlingva medio. p. 97-98

3.16.2.2. Tisljar, Zlatko(1995, Hrsg.): Internationale Familie - Utopie oder Realität ? Akten des internationalen Symposiums,

Graz 1994. Maribor: Inter-Kulturo, ISBN 961-9075-08-X, 80 S. (koncizigita versio de 2.1.)

La cxefa enhavo de la libro:

- Corsetti, Renato(1995): Welche Sprachen sprechen Sie ? Beobachtungen über Viel- sprachigkeit und Esperanto darin. p. 42-47
- Cziszar, Ernő(1995): Die Stimmung auf Familientreffen. p. 63-65
- Kleemann, Thomas(1995): Mehrsprachige Erziehung in einer internationalen Familie. p. 69-72
- Metz, Zdravka(1995): Von Geburt an dreisprachig. p. 48-52
- Pietrzak, Barbara(1995): Esperantistenfamilien am Mikrofon des polnischen Radios - Erziehung zur Toleranz ? p. 59-62
- Tisljar, Zlatko(1995): Erziehungswerte von Zweisprachigkeit im Falle von Nationalsprache und Esperanto. p. 53-58
- Wacha, Balas(1995): Zweisprachigkeit in einer rein ungarischen Familie. p. 66-68
- Wandel, Amri(1995): Erziehung von Kindern in mehrsprachiger Umgebung. p. 73-74

3.16.2.3. Kosecki, Stanislaw/ Tvarozek, Eduard / O'riain, Seán (1996, Red.): Multkulturaj familioj de nuntempa Euxropo. Multikultúrne rodiny sú asnej Európy. Multicultural families of contemporary Europe. Bratislava: Esprima, ISBN 80-85586-07-X, 166 p. (resumoj en la angla kaj slovaka):

- Corsetti, Renato (1996): Esperanto kaj kreolaj lingvoj: komunaj kaj malkomunaj trajtoj en la kreoligxo. p.11-36
- Csiszár, Ernő(1996): Superrigardo de internaciaj/esperantistaj familioj. p. 86-98
- Csiszár, Zsuzsanna(1996): Opinio de hungaraj gejunuloj pri diverskulturaj geedzigxoj. p.99-106
- Gurá , Peter/ Filadefiová, Jarmila(1996): Multkulturaj aspektoj de esperantistaj familioj en Euxropo (kelkaj rezultoj de la empiria esploro). p. 37-60
- Hábov ík, Ondrej(1996): Multlingva familio en Slovakio. p. 77-85
- Morovi , Ján(1996): Etnoj kadre de Euxropo. Etnoj kaj familioj. p. 71-76
- Ra i , Nikola(1996): Esperanto kaj familio - hobiaux vivstilo ? p. 107-115
- Tisljar, Zlatko(1996): Esperanto kiel konscia celo de du- aux plurlingva infanedukado. p. 129-139
- Vaha, Blazio(1996): Lingva interefiko en dialogoj de esperantlingvanoj. p. 116-128
- Wandel, Amri(1996): Plurlingva edukado de infanoj. p. 61-70

### 3. 17. Lingvo-komunumo de Esperanto

Blanke, Detlev(1995): Sxancoj por Esperanto ? Kelkaj sciencstrategiaj aspektoj. > lpl 4, n-ro 3-4 (14-15), p. 14-16 (represo en Magdeburga Folio, n-ro 12 (aprilo 1996), p.1-3)

Blanke, Detlev(1996a): Cxu ni bezonas lingvopolitikon ? > Esperanto 89, n-ro 5 (1081), p. 89-90 (lingvo-politiko pri Esperanto flanke de la Esperanto-komunumo)

Blanke, Detlev(1996b): Cxu lingvopolitikon por Esperanto ? > lpl 5, n-ro 1 (16), p. 5-11

Bormann, Werner(1995): Elementoj de la Esperantismo. Seminario por kursgvidantoj. Hamburg: Instituto de Esperanto, 16 p.

Bormann, Werner(1996):Sennacieco kiel karakterizilo de Internacia Lingvo. > Senna- cieca Revuo, Nova Serio, n-ro 124, p. 26-27

Calvet, Louis-Jean(1992): L'illusionne pacifista e l'esperanto. > Lingua verde n-ro 11, p. 21-28

Chrdle, Petr(1995): Profesia uzo de Esperanto kaj gxiaj specifaj trajtoj. Dob ichovice: KAVA-PECH, 39 p.

di'Giorgi,Aldo(1996):La rolo de LKK (= La Kancerkliniko)>La Kancerkliniko 20(1996) n-ro 80(oktobro-novembro-decembro), p.23-24

Doi, Cxieko(1995): Gvidlibro pri Esperanto-Movado en Azio. Jokohamo: Mevo-libroj, 90 p.

Duc Goninaz, Michel(1987): Formigxo de ideologiaj modeloj pri la rolo de Esperanto, > Kongreslibro, 22-a Jugoslavia Esperanto-Kongreso, Banja Luka, p.19-20.

Fettes, Mark(1996):The Esperanto Community: A Quasi-Ethnic Linguistic Minority ? > Language Problems & Languaage Planning 20, n-ro , p. 53-59 (konsideroj okaze de recenzo pri la libro de Nikola Ra i "La rondo familia", Pisa, 1994)

Golden, Bernard(1987): Verda statistikado ne cxiam estas vera. > La Kancerkliniko, n-ro 41 (januaro-februaro-marto), p. 20-21

Golden, Bernard(1996): Pli da precizigoj pri esperanto-sociologio. > La Gazeto 11, n-ro 5(65), p. 6-10

Gxoncxarev, Anatolo(1994):Esperanto-movado kiel sistemo.>Eventoj, n-ro 47 (1/februaro)1p.

Gudskov, Nikolao(1995): Kio ni estas por la ekstera mondo ? > La Gazeto 10, n-ro 5(59), p. 8-13

Künzli, Andy(1994): La idea fono de esperanto. > Bulgara Esperantisto 63, n-ro 6, p.1-7

Podmele, Ladislav/Skalinski, Romuald (1995): Esperantozofio. > Simpozio n-ro 25 (majo),p. 6-9 (iuspeca esperantisma filozofio)

Rasic, Nikola(1994):La rondo familia. Sociologiaj esploroj en Esperantio. Pisa: Edistudio, 192 p.

Rasic, Nikola(1995): Pledo por sociologio de la Esperanto-movado. > Esperanto 88, n-ro 5, p. 90-92

Sakamoto, Syôzi (1995): Kio estas por vi Esperanto ?> Japana Esearo 2, p. 35-41

Stocker, Frank(1996): Wer spricht Esperanto ? Kiu parolas Esperanton ? (Studien zur Sprachplanung/Lingvoplanan studoj o1, hrsg./eld. de/von Martin Haase). München-Newcastle: Lincom Europa (ISBN 3-89586-097-2), 150 p. (sociologia analizo pri Germana Esperanto Asocio), kp. lpl 21./4

Tonkin, Humphrey(1997a): Strategio por UEA: niaj celoj.>Esperanto 90(1997)1(1088), p.2-3

Tonkin, Humphrey(1997b): Disvastigi, utiligi, konsciigi.>Esperanto 90(1007)2(1089), p.22-23

### **3.18. Historiografio**

#### *3.18.1. Diversajhoj*

Cibulevskij, Dimitri M.:SEJM. Historia skizo. Moskvo: Impeto, 204 p. (historio de Sovetunia Esperantista Junulara Movado)

Drezen, Ernest K.(1992a): Historiaj studoj. Jekaterinburg: Sezonoj, 166 p.

Drezen, Ernest K.(1992b): Analiza historio de esperanto-movado.> Drezen 1992a, p.11-111

Drezen, Ernest K.(1992c): En batalo por SEU. Noticoj pri la historio de la Sovetia esperanto-movado. > Drezen 1992a, p.151-153

Golden, Bernard(1995): Ne tralegi sed tralerni.> Literatura Foiro 26, n-ro 156(auxgusto), p. 180-185 (bibliografio de historiaj verkoj pri la Esperanto-movado)

Hxarkovskij, Aleksandr(1994): MEM estis manipulata de Moskvo. > La Ondo de Esperanto, n-ro 5-6, p. 20-23 (vidu la reagon de Samodaj)

Kantele, Olavi(1994): Historio de finna sekcio de Kristana Esperantista Ligo Internacia. Espoo. Espoon Pika- Jäljennös, 70 p.

Kuse, Ralf(1995, Red.) Esperanto-Chronik Schwerin. Schwerin: Esperanto-Klubo Schwerin, 104 p.

Lins, Ulrich(1996): Disigitaj amikoj. La lasta korespondao inter Demidjuk, Nekrasov kaj Lanti.> La Ondo de Esperanto n-ro3, p.16-20; n-ro 4-5, p.14-21

Luin, Franko(1996): Sveda E-gazetaro estas centjara. > Internacia Jxurnalisto n-ro 2, p. 8-9

Rossoci Bastogi, Giuliana(1994): L'esperanto e Livorno. Esperanto en Livorno. Piza: Edistudio, 79 p. (en Esperanto kaj la itala)

Samodaj, Vladimir(1995): MEM ne povis esti manipulata de Moskvo. >La Ondo de Esperanto n-ro 2 (21), p. 21-25 (respondo al Hxarkovski cxi-supre)

Simon, Gerd(1996): Die Todfeinde des Esperanto. > Esperanto aktuell 15, n-ro 1, p. 4-5; n-ro 3, p. 6-7; n-ro 5, p. 5-6 (persekuto de Esperanto dum la fasxismo en Germanio kaj Auxstrio)

#### *3.18.2. Laborista Esperanto-movado*

Asahiga, Noloru(1994): Proleta Esperanto-Movado en Japanio. > Sennacieca Revuo, Nova Serio, n-ro 124, p. 28-31

Blanke, Detlev(1995): Ni savis materialojn. > Eventoj n-ro 86 (2/septembro), p. 2 (kiel GDREA flegis la tradicojn de LEA kaj savis dokumentojn)

Gorov, Hxristo(1995): Jugxproceso kontraux esperanta gazeto. > Bulgara Esperantisto 64, n-ro 2, p. 4-5 ( pri la BLEA-gazeto "Sxturmulo")

Marco Botella, Antonio(1996): Laboristaj kronikoj pri la hispana Esperanto-movado. Beaville: SAT-Brosxurservo, 144 p.

Miyake, Eizi(1995): Studo pri la proleta Esperanto-movado en Japanio. > Riveroj n-ro 10 (novembro), p. 30-32

Timmler, Wolfgang W. (1996): Grünes Banner mit Stern - Der Arbeiter-Esperanto-Verein "Zamenhof" in Harthau. >

## **4. Personoj**

### **4.1. Bakin**

Chen, Yuan(1995): Nia Bakin, nia lingvo. >El Popola Cxinio, n-ro 2, p. 16

Shu, Chengtai(1994): Esperanto en Bakin. > Esperanto 87, n-ro 11 (1064), p. 191-193

### **4.2. Broadribb, Donald**

Broadribb, Donald(1995): Broadribb pri Broadribb. > La Gazeto 6, n-ro 16-29

### **4.3. Couturat, Louis**

Lang, Tom (1995): Doktoro Louis Couturat (1868-1914).> Progreso n-ro 303(januario-aprilo), N-ro 2-4 (en Ido)

### **4.4. Cseh, Andreo**

Borsboom, Ed.(1995): Kiu estis Andreo Cseh ? > Literatura Foiro 26, n-ro 155 (junio), p. 121-124

Csiszar,Ada(1996): Andreo Cseh. La "gaja stelo" kiel edzperanto. Historio de romantika amo. Budapest: Ada Csiszár, 56 p.

Marík, Jaroslav (1995): Andreo Cseh (Ce; ech) 1895-1979. > Literatura Foiro 26, n-ro 155 (junio), p. 131

Smidéliusz, Katalin(1995): Memolibro omagxe al Andreo Cseh okaze de lia 100-a jara naskigxdatreveno. Szombathely: Smidéliusz, 128 p.

### **4.5. de Diego, Fernando**

de Diego, Fernando(1995): Intervjuo (de Antonio Valén). > Fonto 15, n-ro 175 (julio), p. 5- 16

### **4.6. Dietterle, Johannes**

Dietterle, Hans-Burkard (1996):Pioniro obstina kaj eltenema.>Esperanto 89(1996)11(1086), p.197

### **4.7. Drezen, Ernest Karlovicx**

Stepanov, Nikolaj(1992): Ernest Drezen - historiisto de Esperanto.>Drezen, Ernest K.(1992): Historiaj studoj. Jekatrinburg: Sezonoj, p.5-9

### **4.8. Erosenko, Vasilij**

Shi, Chengtai(1994): Erosenko en Cxinio. > Fonto 14, n-ro 168 (decembro), p. 5-12

### **4.9. Goodheir, Albert**

de Jong, Reijne(1996): Memore al Albert Goodheir (1912-1995). > Fonto 16, n-ro 183 (marto), p. 10-21

### **4.10. Harry, Ralph**

Harry, Ralph(1994): Aventuroj en Esperantujo. Mataville: Libroservo de la Aauxstralia Esperanto Asocio, 82 p.

### **4.11. Hasegawa, Tatunosuke**

Miyamoto, Masao(1994): Pri japanaj pioniroj.> Verkoj de Miyamaoto Masao 4, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p. 97-103

### **4.12. Hujucz**

Chen, Yuan(1996): Hujucz: Giganto de la epoko. El Popola Cxinio, n-ro 9, p. 4-8

### **4.13. Hukuta, Kunitaro**

Miyamoto, Masao(1994): Pri japanaj pioniroj.> Verkoj de Miyamaoto Masao 4, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p. 97-103

#### **4.14. Itô, Kanzi**

Blanke, Detlev(1995): Intervjuo kun Ito Kanzi. > Fonto 15, n-ro 176 (auxgusto), p. 23-27

Blanke, Detlev(1995): Intervjuo kun Ludovikito. Fervoro pri la fundamento de la esperantismo. > Heroldo de Esperanto 71, n-ro 7 (1906), p.3

#### **4.15. Jacob, Henry**

Carlevaro, Tazio(1995): Henry Jacob. >Progreso, n-ro 304 (Majo-Agosto) p.4-6 (en Ido)

#### **4.16. Jakob, Hans**

Jakob, Hans(1995): Servisto de l'ideo. 50 jaroj cxe Universala Esperanto-Asocio 1908-1958. Editorado kaj antauxparolo de Mark Fettes: Antwerpen: Flandra Esperanto-Ligo, ISBN 90- 71205-58-4, 120 p.

#### **4.17. Juste, Andreas**

Carlevaro,Tazio(1994): Andreas Juse. > Progreso, n-ro 300 (januaro-aprilo), p.. 27-28 (en Ido)

#### **4.18. Kalocsay, Kálmán**

Csiszár, Ada(1994): In Memoriam Dr. Kalocsay Kálmán. Abaújszántótól az eszperantó Parsnasszusig. Budapest: Hungara Esperanto-Asocio, 100p.

#### **4.19. Kuroita, Katumi**

Miyamoto, Masao(1994): Pri japanaj pioniroj.> Verkoj de Miyamaoto Masao 4, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p. 97-103

#### **4.20. Lapenna, Ivo**

Lapenna, Birte(1993):Elektitaj konceptoj de prof.d.ro Ivo Lapenna.>Sciencaj Aktoj. Acta Sanmarinensia. Academiae Scientiarum Internationalis. Vol.3/2.4. Berlin-Paderborn: Institut für Kybernetik (ISBN 83-85033-07-3), 12 p.

#### **4.21. Li Shijun**

Wang, Hanping(1995): Esperantologo, mentoro kaj tradukisto Li Shijun. > El Popola Cxinio, n-ro 2, p. 14-17

Lauxlum (=Li Shijun, 1996): Vivi esperantiste. > Riveroj, n-ro 11 (februaro), p. 1-7

#### **4.22. Mihxalski, Euxgen**

Lozgakcev, Nikolai(1994): "Mihxalski, flirta papilio". > Ondo de Esperanto, n-ro 3-4 (16-17), p. 28-81 (same: Literatura Foiro,26(1995),n-ro 157 (oktobro), p. 241-244)

Ungar, Krys(1994): La vivo kaj perejo de Euxgeno Mihxalski. > Mihxalski, Euxgeno(1994): Plena Poemaro 1917-1937 . Antwerpen: Flandra Esperanto-Ligo, 176 p.

Verloren van Themaat, Willem(1996): Valora poeto. > Fonto 16, n-ro 183 (marto); p.5-12 (pri la poezia verko de Mihxalski)

#### **4.23. Miyamoto, Masao**

Mine, Yositaka(1993): Skizo pri la vivo de Miyamooto Masao. > Verkoj de Miyamoto Masao, vol. 3, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p. 278-283

Miyamoto, Masao(1994): Kronologia tabelo. > Verkoj de Miyamoto Masao, vol. 4, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p. 51-77 (pri la vivo de M.M.)

Miyamoto, Masao(1994): Bibliografio. > Verkoj de Miyamoto Masao, vol. 4, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p. 5-50 (japanlingva)

#### **4.24. Oka, Aziró**

Miyamoto, Masao(1994): Pri japanaj pioniroj.> Verkoj de Miyamaoto Masao 4, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p. 97-103

#### **4.25. Osaka, Kenzi**

Miyamoto, Masao(1994): Pri japanaj pioniroj.> Verkoj de Miyamaoto Masao 4, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p. 97-103

#### **4.26. Ossugi, Sakae**

Miyamoto, Masao(1994): Pri japanaj pioniroj.> Verkoj de Miyamaoto Masao 4, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p. 97-103

#### **4.27. Ostwald, Wilhelm**

Wollenberg, Fritz(1996): Unu lingvo por la scenco. Interlingvistika Memorkolokvo pri Wilhelm Ostwald en Berlin. > Esperanto aktuell 15, n-ro 6, p. 11-13

#### **4.28. Postnikov, Aleksander**

Simonov, Igorj(1995): Aleksander Postnikov. Historia skizo. >La Ondo de Esperanto, n-ro 1 (20), p. 14-20

Golden, Bernard(1996): Fjodor Postnikov.> La Ondo de Esperanto, n-ro 6(31), p.17-19

#### **4.29. Rossetti, Reto**

Auld, William(1995): Rossetti - 'Fajra forto'. > Heroldo de Esperanto 71, n-ro 7 (1906), p.1

Boulton, Marjorie(1995): Majstro de multaj stiloj. Reto Rosseti 19909-1994. > Fonto 15, n-ro 169 (januaro), p. 7-12

Ungar, Krys(1995): Reto Rossetti (1909-1994).> Sennacieca Revuo, Nova Serio, n-ro 123, p.25-27

#### **4.30. Sahxarov, Aleksandr**

Sahxarov, Aleksandr(1993): Rememoroj de centprocenta esperantisto. Moskvo: Impeto, ISBN 5-7161-0003-1, 198 p.

#### **4.31. Saitô, Eizô**

Miyamoto, Masao(1993): Vivo de unu SAT-ano. > Verkoj de Miyamoto Masao, vol. 3, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p. 196-189

#### **4.32. Sárossi, Gyula**

Fejes, Márton(1994): La plej bona fratamiko de sinjoro Nadai. > Literatura Foiro 25, n-ro 151 (oktobro), p. 231-236

#### **4.33. Sullivan, J.H. (Bert)**

Gubbins, Paul,P. (1995): J.H. (Bert) Sullivan. Vivo, verkaro. > Fonto 15, n-ro 176 (auxgusto), p. 5-10

#### **4.34. Szilágyi, Ferenc**

Thorsen, Paul(1995): La hungara sveda fenomeno en nia prozo. > Esperanto 88, n-ro 7-8, p. 122-124

#### **4.35. Tarnow, Paul**

Amouroux, Jean(1995): La Esperantista Dreyfus-afero (Paul Tarnow - sorto de germana samideano dum la nazia regado.). > Esperanto aktuell 14, n-ro 8, p.4-5

#### **4.36. Thorsen, Paul**

Thorsen, Paul(1996): Babile kun mi mem. Braband: Beletra. (ISBN 87-904444-00-0), 105 p.

#### **4.37. Tihu, Tosio**

Miyamoto, Masao(1994): Pri japanaj pioniroj.> Verkoj de Miyamaoto Masao 4, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p. 97-103



#### **4.38. Urban, Stefan**

Thorsen,Paul(1996): La samizdata verkado de Sxtefo Urban (1913-?)>La Kancerkliniko, n-ro 80 (oktobro-novembro-decembro), p.32-33

#### **4.39. Verda Majo**

Miyamoto, Masao(1993): Du Ternjoj. >Verkoj de Miyamooto Masao, vol. 3, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo,

#### **4.40. Wiener, Leo**

Golden, Bernard(1996): Leo Wiener. La forgesita pra-esperantisto. > Dia Regno, n-ro (773), januaro, p.3-4

#### **4.41. Yamaga, Taizi**

Miyamoto, Masao(1994): Pri japanaj pioniroj.> Verkoj de Miyamaoto Masao 4, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p. 97-103

#### **4.42. Ye, Junijan**

Sun, Aijun(1995): Ye Junijan, veterana esperantisto, fama tradukisto kaj verkisto. > El Popola Cxinio, n-ro 11, p. 10-13

#### **4.43. Zamenhof, L.L.**

Amouroux, Jean(1995): Cxu Zamenhof estis framasono ? > Franca Esperantisto, majo , p. 73-74

Banet-Fornalowa, Zofia(1994): Memore al Zamenhofoj. > Esperanto 87, n-ro 12 , p. 206-207

Banet-Fornalowa, Zofia(1996): Zamenhof kaj la teatro.> Esperanto aktuell 15, n-ro 2, p. 10-11

Centassi, René/Masson, Henri (1995): L' homme qui a défié Babel. Ludwik Lejzer Zamenhof (Avant-propos de Louis Christophe Zaleski-Zamenhof). Paris: Ramsay, 399 p.

Drezen, Ernest K. (1992): Zamenhof. >Drezen, Ernest K.(1992): Historiaj studoj. Jekatrinburg: Sezonoj, p.113-149

Golden, Bernard(1995a): Zamenhof ne estis lingvisto - nur poligloto. > Le Travailleur Esperantiste, n-ro 204/205 (Mai-Juin), p. 5-6

Golden, Bernard(1995b): La prononco de la nomo Zamenhof. > Israela Esperantisto, n-ro 120 (junio), p. 1-4

Golden, Bernard(1996): Cxu Zamenhof sciis la italan lingvon ? > Heroldo de Esperanto 72, n-ro 9 (1924), p. 3

Murgin, Canko(1995): Pri la kompleta nomo de Zamenhof. > Bulgara Esperantisto 64, n-ro 2, p. 9-11

Sikosek, Ziko M. (1996):Cxu Zamenhof estis pola okulisto? Esperanto aktuell 15, n-ro 2, p. 6-7

Silfer, Giorgio(1995): Ludoviko la poeto: cxu sent-ema kaj sen-tema ?> Literatura Foiro 26, n-ro 153(februaro), p. 39-42 (pri poezio de L. Zamenhof)

#### **4.44. Zilbernik, Aleksandro**

Banet-Fornalowa, Zofia(1996): En la 90-a datreveno de morto de Aleksandro Zilbernik. > Heroldo de Esperanto 68, n-ro 14 (1929), p. 2

Miyamoto, Masao(1994): Pri japanaj pioniroj.> Verkoj de Miyamaoto Masao 4, Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, p. 97-103

---

## **5. Multmedia CD-ROM en Esperanto kaj la germana**

Kunlabore kun Germana Esperanto-Asocio la studentoj Stefan Fisahn kaj Tilman Meierfrankenfeld produktis multmedian CD-ROM pri kaj en Esperanto (krome en la germana) kiel diplomlaborajxon por la fako informadiko.

La kompaktdisko entenas informojn en diversaj lingvoj pri Esperanto, prezentas la lingvon (teoriaj artikoloj), ofertas kursojn, ampleksan gramatikon (Bertil Wennergren), vortarojn, muzikon, radioprogramojn, informas pri organizajxo, kongresoj kaj aliaj arangxo, gazetoj, entenas legajxojn, prezentas gravajn bibliotekojn, la kompletan biblion kaj multajn informojn pri la Interreto.

Por interlingvistoj povas esti interesaj la ampleksa studo de Marcus Sikosek ("Informoj sen mitoj"), kiu estas interlingvistike bone bazita kritiko de multaj eraroj kaj misprezentoj pri Esperanto flanke de la esperantistoj mem. Krome estas registritaj informoj pri la germana scienca "Societo pri Interlingvistiko" (en la germana kaj la angla).

De Detlev Blanke sur la kompaktdisko troviĝas jenaj materialoj:

- "Baza bibliografio pri interlingvistiko" (diverslingvaj titoloj)
- "Lingvo-politiko por Esperanto ?" (lpl 16)
- "Vojoj al interlingvistika kaj esperantologia fakliteraturo" (en la germana, el Language Problems & Language Planning 20(1996)2, p.168-181)
- "Esperanto sub sociolingvistika aspekto"(en la germana, en Scharnhorst, Jürgen (1995, Red.): Sprachsituation und Sprachkultur im internationalen Vergleich, Frankfurt/M.: Peter Lang, p.69-81)
- "Translacio cxe planlingvoj - cxe la ekzemplo de Esperanto" (en la germana en: TextconText 9(1994)3-4:p.209-224)

Detalaj informoj pri la enhavo de la kompaktdisko troviĝas en "Interlinguistische Informationen" (Intl) 23(2/97). La disko estas ricevebla cxe Tilman Meierfrankenfeld (Pleistemühlenweg 109, D-48155 Münster).

---

[Informilo por Interlingvistoj](#)

[Esperantologio kaj Interlingvistiko](#)

[Centro de Esploro kaj Dokumentado](#)

---

Sendu demandojn au komentojn al [Mark Fettes](#).